

# Job : ün drama engiadinais del XVI. Secul : Nouvamaing publicho

Autor(en): **Ulrich, J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **11 (1897)**

PDF erstellt am: **26.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-181200>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# JOB.

Ün drama engiadinais  
del XVI. Secul.



Nouvamaing publicho

da

Dr. J. Ulrich.



1950

1951

# Introducziun.

---

## I.

Il drama ladin Job ans ais conservo be nel contschaint manuscrit Planta della biblioteca chantunela a Coira, nel quel al precedan auncha duos ouvras. Essendo il manuscrit pagino in divers möd e na consequentamaing, l' he designo cun fol. 1<sup>a</sup>, 1<sup>b</sup>, 1<sup>c</sup>, 1<sup>d</sup> etc., scu sch'el füss al principi del tom.

Il drama gnit fingio publicho üna vouta tres *E. O. Kofmel*: Hiob, Ein oberengadinisches Drama aus dem XVII. Jahrhundert. Solothurn 1889. Supra quaista ediziun cfr. *Vollmöller*, Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der Roman. Philologie I. 618—622, *E. Levy*, Bemerkungen zum engadinischen Hiob, Freiburg 1895.

La tentativa del editur, d'attribuir il drama al XVII. secul (invece del XVI.) e da 'l vindicher al Rev<sup>do</sup> J. Schucaun, dal quel nus possedain üna copia della guerra da Müss, po definitivamaing gnir considerata scu sbagliada.

## II.

Scu chi eira da presumer, nun ais nos Job ün' ouvra originela, dimpersè — que cha Kofmel ho eruieu — üna traducziun bainissem eleganta e fidela del Job del poet zürigais Jacob Rueff, e que dall' ediziun da Strasburg del an 1558, chi as rechatta p. ex. nella biblioteca della citted da Zürich sub XVIII. 346<sup>e</sup>. Essendo il text engiadinais pütost corruot, fo l'originel bun servezzan per la correctura. Ma per obtgnair ün text alquanto legibel, occurrìtan suvenz mutaziuns radicalas, chi sun annotedas suot il text. In quaistas annotaziuns sun eir menziunos quels passus, chi retscherchan üna discussiun critica. L'ediziun ais in ultra munida d'un glossar. Ün' aggiunta posteriura al text ais il titel, chi deriva evidaintamaing, scu'l prolog, dal copist Planta; il passus nella „Serra“ percunter, chi tratta dallas experiencias persunelas del traductur (Vers 1583—90), ais natürelmaing d'attribuir a quaist ultim.

## [1<sup>a</sup>] La historia da-l'g prus, bun et pat(f)zchiaint Job

misa gio in arumaunt(t)sch in bain et ütél da tuots prus, elets et t(t)scharnieus da Dieu, et per ün avisamaint et per ün chia-stiamaint da tuots mêls et nôschs da quaist muond, chia ilg vair Dieu saia, chi-ns impraist(t)a grat(t)zchia [â] tuots tschernieus, elets et filgs da noas[s] bab celestiêl, chia, cur(r)a nus murin, chia nus g[i]aiian cun Dieu in sia cunpagnia. Amen. Disch S. Joanny [III 36]: Chi nun craia in ilg filg da Dieu, nun vain [ad] havair la vitta etern(n)a, mu la ira da Dieu vain â rastêr sur ell. L's fatts da-ls apostel(l)s cap. 2 [21] disch: Et(t) vain â gnir, che scodün quell, chi vain â clamêr in agiüd l'g nom da-l(l)'g segner, vain â gnir salvô.

---

### [PROLOG]

*Alg c(h)ristiaun pœvel(l) et(t) let(h)uors næbels:*

- Sabis vus meis signuors,  
Ilatrôs da dignitêt et eir hunuors,  
Signuors vschins, homens et eir infaunt(t)s,  
Sabgias juvintschellas et(t) eir dunauns,  
5 Eau 's arouf(f), vus am voëglias ümpo at(t)adlêr  
Che chia eau cun vus voëlg aradschunêr  
Dad ün hom partuot [fick] bain cuntschieu:  
Job la scri(ü)türa alg ho anumnô [h]agieu.  
Ilg mêl(l) ell s'ckiviva et l'g bain [eil] fai(v)va;  
10 Sett bels filgs chia ell havaiva  
Et eir tiers aqué trais figlias bellas  
Et(t) bgiêrs êgian famailgs et(t) eir fantschellas.  
In ilg oriain(d)t eira-'ll [l'g plü] (h)arich;  
Da pchiôs et maind[h]unur é s' parchiüraiva fick.  
15 Ell havaiva traia milli chiameills bells;  
Ell [h]avaiva eir tsching tschent asnells  
Et(t) eir sett milli nuorsas, qué (per) l'g vair eis,  
Et eir bgiêrs bels boufs, chi eiran seis.  
Sc(h)un bôd chia seis infauns c(h)raschaiven,  
20 Bg[i]êrs pchiôs et(t) schlaschoëng chia [els] faiven.

Qué eira â-l'g prus bun bab adalêt(t);  
Nun vulaiven mê tadrêr sieu plêd.  
Aivers eiran-é saira et(t) damaun,  
Ma l'g davous nun 'ls giêt-é bain â maun  
25 Et âlg bab dvant(t)et-é granda dul(l)ur,  
Chia sün ün di giêtan-é in znur,  
Filgs et figlias cun grand schbragitzi,  
Muaglia, pastuors in ün stramitzi.  
Tuot aqué ais dvant(t)ô sün ün sull dij,  
30 Daco chia v(u)sais in l'istoargia aqui.  
Partêl(l) eau cuortamaing as(s) voëlg dir aqué:  
Da cour vus tuots aqué tad(d)lé!

---

*Aquia tschauntscha l'g plü vel(l)g filg da Job cun sieu  
famailg et disch in quaist moëd:*

**Mes[s]ech:**

Famailg, ve et invid(d)a tuots meis parains!  
Tü sêst, chi sun tuots meis cuntschains,  
35 Per che hoatz voëlg eau havair mieu di d'inguan,  
Daco chia meis frars eir ells fatt haun.  
Tü sêst(t) bain, cura chia ün sieu di ho,  
Chia à nus ell do aqué chi' ell po,  
Cun spaisas, bafrandas et(t) eir bel giouffs.

*L'g nar Caliop[i]us disch:*

40 Potz! eir eau sun gugien(d)t in tal(l) lous

[1<sup>b</sup>] **Mesech disch darchiô:**

Poust(t) tü ells tuots insemmel mnêr,  
Schi cun ells lêgiars vul(l)aintz stêr,  
Et vulaintzen stêr lêgiars dintaunt(t) chia s'po:  
L'g chicœrp èis saimper da-l'g bain l'g chiô.  
45 Tü cuschinuntz, che eau dich aquo taidla!  
Guarda chia tü penest(t) buna spais(s)a!  
Tü clavêr, bun vin frais-ch chia tü hêst;  
Partêl(l) meta sü tapfer â meis giêsts.

---

23. aivers] aviers. 36. fatt haun] haun fatt. 32. aqué] aquo.  
38. aqué] aquo. 39. bel giouffs] dad ouffs. 44. da-lg bain l'g chiô] l'g  
bain dalg chio.

**Dedimus l'g famailg disch:**

Patrun, imprescha voëlg eau ir â-l's tsch(i)archiêr  
50 Et scha eau mê puoass, cun me l's mnêr.  
Da me nun vain-é neir ad amanchiêr,  
Pür chia veing 'â chiês(s)a â-l(l)s achiat(t)êr.

**Gnoster ilg cuschinuns disch:**

Da me nun hêgias impedimaint(t), mieu patrun;  
Vo, clavêr, et(t) maina paun et(t) eir vin bun.  
55 Parche in chiês(s)a-da-fœ s(s)to avonda indrett,  
Da-l's spisantêr he-ia eau grand dal(l)ett.  
Eau he durmieu mem[m]a loëng, cray eau par l'g vaira.  
Potz! mia duona i-l'g vis ais tuot gnida naira!

**Messech disch:**

Sto sù lêgiar et(t) vo aint(t) in l'g tieu loë  
60 Et(t) hêgiast(t) disiderri in chiês(s)a-da-foë!  
Inlieu plain de vin crai eau tü t' hêst(t).

**L'g nar Caliopius clama:**

Ve! Ve! Fritz, ingiuvinô tü hest(t).

**Gnoster disch:**

Eist qui, tü clavêr? Vo per vin in ilg schlêr,  
Chia nus poassen darchiô gu(a)latzêr.  
65 Il patrun invida tuot l's seis cuntschains,  
Frars e sruors insemel(l) cun lur serviaint(t)s,  
Schi stou eau cuschinêr tuot l'g lung dii,  
Buglir, abrassêr ch(i)e chia eau poass aqui.  
Par aqué stou eau havair da-lg plü bun vin clér,  
70 Chia eau poassa mieu cour arfras chiêr.  
Scha eau muris[s] dalla sait, che dsches[s] la lieud da qué?  
Chia la seichta haves[s] batieu aint in la chiês(s)a-da-foë!

**Archidemiis l'g clavêr disch:**

Gnoster, da baiver nun 't impissêr!  
Eau veng â-t metter sù[l]leif(in)ilg bachiêr.  
75 Scha tü gnist(t) aiv(v)er tiers l'g fœ,  
Da-l'g clavêr stuessa eau [sur] dêr [l'g] læ.

52. chia] scha. 58. i-lg vis ais] ies. 74. â-t] ad.

Ma scha vain sü-la saira, chiad [h]aun glivrô de mangiêr,  
Ûn pêr de huras ens vul(l)ains alura eir nus intardêr.

A ti ünqual(l)chios(s)a guarda et meta in salff,

80 Schi voelg eir eau pinêr tramend bun vin alf.

Gnins nus plains, üngiün nun-n's do ünguotta da fêr,

Schi gnins taunt(t) plü bain â-n's durmantêr.

*Caliopius ilg nar disch:*

Vus trist(t)s as dais bain in l'g tuot;

Nun dессas â mi niaunchia ünguott.

*Lucina la duona da Gnoster disch:*

85 Ûn hom inandrett ais tschert l'g clavêr.

O Dieu! have[s] eau ün têt(l), schi-m füss-a â mi adachiêr!

Mieu hom, cura chi-ell ais aiver, [ais] mêl(l) indrett;

Üngiün nu-l'g po fêr gnir our da-l'g lett.

Alur(r)a in chiês(s)a-da-foë stou eau stêr da-l'g cuntin;

90 L'g püerch ais adüna plain da-l'g vin.

O! füs[s] eau patruna, qué nun vul(l)es[s] eau gio fêr(r).

*Caliopius l'g nar disch e clama:*

A-l'g ês(s)en davous aint vulést zuffl(l)êr.

*Lucina disch darchiô:*

Guarda üm-po tiers l's trats, ô tü chiêr hom,

Schi vainst â surfgnir ün dret[t] bun nom.

*Gnoster cun la duona disch:*

95 Tira via in chiês(s)a-da-foë darchiô,

U schi ná, chia iau a[t] dun gio par l'g chiô.

Scha bain eau sun plain de vinn et eir hoat(t)z,

Par aqué at(t) voust(t) tü impachiêr in meis fatts?

Vo praist(t) inaint(t), chia tü hêst hur(r)a,

100 U schi ná, chi-att tir aint(t) in la gul(l)a.

*Aqui cuor[r]a la cuschinunza in chiêsa-da-fæ et ilg hom 'lg tira l'g chiatz in l'g mustatz [1<sup>c</sup>] et Caliopius l'g nar brégia:*

Drarara, drarara, drarara!

*Huossa ar[r]iva l'g famailg Dedimus tiers l's frars da-l'g patrun et(t) disch:*

Dieu es sain, vus amichs da mieu patrun chiêr!

Tadlé chie chia eau cun vus voelg faflêr!

77. chiad [h]aun] chidaun. 78. intardêr] in tardêr. 91/92. Cal. disch e clam l'g nar. 101/102. s'voull sto alla fin della lingia. 95. Tira] Para.



- Tiers mieu patrùn dèssas bain gnir per l'g vaira,  
Daco chiad incligieschas bain arzaira,  
105 Par che la spais(s)a ais gio paragiêda;  
Alg ais hura, as mitté sün la strêda!  
Las sruors cun vus dèssas bain mnêr,  
Chia poassan eir ellas lêgras stêr.  
Par chia eau saia ün bun mess tiers vus gnieu,  
110 Schi gni bain bott! A(n)s parchiüra Dieu!

**Sabeth ün da-l's frars disch:**

Cuorra et chiamina, nus il vul(l)ain sgundêr;  
Noassas sruors cun nus vul(l)ainzan mnêr.

*Ilg famailg Dedimus tuorna et disch:*

- Patrùn mieu, la fatschenda he-ia drizô oura;  
Eau l's he achiat(t)ôs [zainza] dmur(r)a.  
115 Parüna insemel(l) (als) ells tuots staiven  
Et eir dalungia zieva me gnivan.

**Messech disch:**

- Ar sü! Aqué ôd-a eau bain gugient(t);  
Eau crai chia-l's veza gio infingio gniand!  
Vo praist(t) et(t) agiüda eir tü pinêr,  
120 Chia Gnoster nun vegna â-n's intardêr.

**Dedimus disch:**

Da me nun dess-é manchiêr. Zainza dmura  
Ilg cuschinuns stova huossa ir ad uzêr our(r)a.

**Emanu(u)el tschauntscha cun las sruors et disch:**

- Udy, chiêr(r)as sruors mias!  
Nus vul(l)ain bôt(t) ir sün las vias  
125 Dad ir tiers noass l'g plü velg frêr  
Et cun ell mangiêr et lê(i)giars stêr.

**Jabina disch:**

Nun g[i]ain, chia eau 't arouf(f) in fede mia,  
Chia l'g bab nun piglia mem[m]a fantaschia

---

104. chiad incligieschas] chia dincligieschas. 118. infingio] infinguo.  
125. dad ir] da dir.

- Très l'g mangiêr di et nuoatt a trasatêr;  
130 Sieu chiastiamaint nun dessas uschea schbüttêr.

**Melachias disch:**

Ilg bab eis ün tatuoiri hom, chi fo mêl(l) viers.  
Che vo sieu chiastiamaint â nus tiers?  
Nus eschens invidôs; pigliain et g[i]ain!  
Scha ell guarda trit, ünguotta end dain!

**Abra disch:**

- 135 Ch(i)e ens voust(t) ustêr, sour mia dad-amur?  
Qué dvaint(t)a tuot cun buna hunur.  
Nus nu g(i)ain tiers gliud eistra qué â fêr;  
L'g bab per qué nu-n's po imbüttêr.  
Tü eist(t) adüna incunt(t)ar la natüra  
140 Et vezast, chia qué ünguotta nun te sgiüra.

**Eliacrim disch:**

Ch(i)e havais aquo da-'s giatigliêr?  
L'g temp passa, [nun]-n's vul(l)ainsen intardêr.  
L'g bab ho üna tgnin arobatscha;  
Nus tuot(t)s murin, auns chia ell la dschfatscha.

**Del(l)bora disch:**

- 145 Tü disch indrett, tü mieu chiêr frêr;  
Gugiend eau saimper tar te voëlg stêr.  
Dimena, [scha tü invidas cun nus vêt,  
Per che tü sula] â chiês(s)a nun stêt(t)?  
Tauntas vout(t)as nus lêgiars vul(l)ains stêr,  
150 Ün croëig adüna chi-ans aint(t) voust(t) tü büttêr!

**Cambra disch:**

Mu, chiêra fradlaunza, g[i]ain, chia-l'g ais tard!  
Eau se, chia el(l)g ais tuot bain pardeart.  
Pür inavaund(t); eau am stou bfrantêr;  
Mieu cour da la said sto da fundêr.

*Huossa ar[r]ivan-é tiers l'g frêr.*

**Messech disch:**

- 155 Befgnetz, l's meis chiêrs frars dadamuors!  
Befgnetz eir vus, las mias chiêr(r)as sruors!

---

130. schbüttêr] schübüter. 144. dschfatscha] deschafscha. 150. adüna]  
na üna. 155. dadamuors] da da muors.

Tschert par mêl(l)bain eau haves[s] [h]agieu,  
Scha tiers me hoatz nun füsses gnies.

**Sochar *respuonda*:**

- O tascha, tü l'g noas[s] chiêr frêr.  
160 Voust tü damaun darchiô turnêr,  
Scha be chia â-l'g bab nun plêscha aqué,  
Nu-l'g sügnain; velg ais(s) ell uschigliö.

**Messech *disch*:**

Sch(i)anté-'s gio, lêgiars sté, chia nun 's intardas;  
[Famailg, do-n's no ün giœ d'chiartas!]

**Dedimus *disch*:**

- 165 Aquia havais chiartas et detts da giuvêr;  
Pudais dintaunt(t) l'g mangiêr aspatêr.  
Gnoster, alg ais temp, hôza our la spaisa,  
Per che la gliëud ais schantêda â mais(s)a.

**Gnoster *disch*:**

- Qué dess dvant(t)êr; nu-m stêr â-t(t) arumper l'g [1<sup>d</sup>] (lg)  
chiô;  
170 Ell ais usché tramend bain cuschinô;  
Et scha em laschen üna spais(s)a stêr,  
A mi ün aroast(t) in buochia dessan-é-m trêr.

*Aqui cuor[r]a Caliopius tiers la giufna sour:*

Besauna, tü purschal(l)etta aquia sün l'g (h)üsch!  
Pötz! te aquia aquaist bell bütsch!

**Delbora *disch*:**

- 175 Tü nar Caliopius, t' porta da me!

**Caliopius *L'g nar disch*:**

Pötz tscharve! potz metz! [ais-é] usché?  
A Joze avaundt tuott'aquaista brajêda,  
Chia [tü] des[t] gugient üna lichiêda!

**Demius *cumainza á mnêr l's trats sur mais(s)a*:**

- L'g bun pro as fatscha, vus l's meis segnuors!  
180 Têl(l)s pêsts dvainten â v(o)us in hunuors!

166. aspatêr] dmurer. 170. ell] eli. 173. purschaletta] prüschellatta.  
175. Tpoarta de me tü nar Caliopius. 176. potz] pock. 177. A Joze] Tazopa.  
178. Chia tü dest] schi dess.

Sté lègiars, vus brajêda tuotta!  
Pissèr zainza bsoëng ais per ùnguotta!  
Eau as vœlg purtêr sù bôt(t) et(t) tard;  
Cur da mia buors(s)a nun vo, schi nu guardt.

**Archidimius puorta sù vin et disch:**

- 185 Signuors, ilg baiver *ün bun pro* as fatseha!  
Tafer as poart eau vin et(t) va(r)natscha.  
L's bachiêrs tafer voëglias sv(v)üdêr;  
Be mettar sù nu-'s vœlg eau intardêr  
Et ilg vin as(s) voëlg eau arfraschiêr;  
190 L'g velg in ün mœd stouva tuott paiêr.

**Promptus arprenda l'g clavêr et(t) disch:**

- P(e)foi, te trupagia da-lg tieu servir!  
Oura da tia buochia aqué nun dést tû dijr.  
Eau vet(t)z, per chia da-l'g tieu nun hêst da dêr.  
Chia tû vul(l)ést tuot(t) aqué chi eis, fêr glivrêr.  
195 Eau c(h)raich, tû ün tal(l) hom eist,  
Chia tû ün patrun gugient zartést(t).

**Onias, ün [h]offmaister disch cun Promptus:**

- Che stêst tû quo â dêr da-l'g batailg cun buochia?  
Serva pür tû â-l'g tieu patrun, dac(h)o chi tuochia!  
Eau haves[s] dal(l)ett da-t trêr ün plüg sün l'g misun;  
200 Nun ais(s)-é qué tuot(t) da-l'g tieu patrun?

*Huossa trametta l's infauns á lur bab Job dà seig  
da lur pêt(t).*

**Messech disch:**

Famailg, che eau dich, dést(t) tû bain tatlêr.  
Quaista spais(s)a â meis velgs dést purtêr,  
Et in grand dal(l)ett di chia nus stain aqui(a)  
Chia-l piglia da nus per boën sün l'g mieu di.

**Promptus l'g famailg disch:**

- 205 Mu, patrun, aqué vœlg eau gugientd fêr.  
Tschert, tschert, mê vain ell â-m spridschêr.

**Caliopius l'g nar dis[c]h:**

Oda, bun cunpaing, eir eau voëlg ir cun te.  
Saldt, chia ell vain â-m paiêr eir me!

*Huossa ar[r]iva Prontus tiers Job et disch:*

Oda, Job! teis infauns nun-t [h]aun vul(l)ieu schmanchiêr;  
210 Aquaista spaisa at(t) faun-é ells purtêr.  
Ells chiaunten, baiven, mangian, Giovan;  
Lur vitta mainan-é daco chia soulan.  
Lur giast(t)s faunn-é bain schvantrügliêr sü;  
Nun spargnen ünguotta, craié-m â mi.

*Aquia sun varquaundts amichs da Job chi dian:*

**Elichum:**

215 Che voust dir da qué â Job? O Segner Dieu!  
Guarda, ell sto aquo et(t) ais tuot flaivel(l) gnieu,  
Ch'ell sto quo schantô no ma ad urêr,  
Chia ell nun po né baiver né mangiêr.  
La vitta chi-ells mainen aquo, bain zuond  
220 Nu-'ls po cunpurtêr né Dieu né-l'g muond.  
Alla lungia nun po qué brichia dūrêr;  
La vitta vegnian-é ells süsura â laschêr.

**Promptus l'g famailg disch:**

Job, nun hêgiast mem[m]a doëly brig!  
Els haun aunchia granda aroba fick,  
225 Et scha be chia mangian imünchia di ün fdé,  
In ün ann niaunchia mangian metz aqué.  
Nun saiaast usché isch(u)nuvieu, 't arof eau in amur;  
Ad ünguotta vain uschiglioë ad ir ilg lur.

**Eliphas disch:**

Chiêr tü, vo â chiês(sa) sü-zuott; plü nu-n's paraflêr;  
230 Tias tschauntschias havains udieu avonda clêr.  
Vus (h)êschas tuot(t)s plains da-l'g vinn;  
Sün tieu tschantschêr nus [l'g] bain udin.

**Baldach disch:**

Crai-a tschert eau, aqué-t ilg dich,  
Chiêr paraint(t), buondar fo-i-é â mi;

235 Scha Dieu po cunpurtêr la vitta ad aquells,  
Schi dess la seichte dêr sün els.

**Promptus disch:**

Voul(l) dir poich, detta aint damaun u hoatz;  
Voëlg ir â stêr lêgiar, dintaunt(t) chia poass.  
Sté pür vus prus et jüsts imünchia di!

240 Spatté infina chia tuorn darchiô aquí!

**Sophar disch:**

Chiêr cunpang, davend dalungia dést tü tirêr;  
Cura nus par te tramtain, dést(t)tü darchiô turnêr.

[2<sup>a</sup>]

**Job disch:**

Da meis infaunts hêgiast(t) compaschiun, o Segner chiêr!  
Eau tem, chia vegnen â-s' schvantürêr.

*L'g famailg Promptus tuorna â chiês(s)a; Mesech disch:*

245 Chie disch l'g bab da noas[s] pêst? Di-m ün po!  
Tschert, chia ell ais zuond fich irô(o).

**Promptus disch:**

Par nus mê nun fo-l ôtar co urêr.  
Granda dul(l)ur ho-ll da-l(l)'g voas[s] fêr(r).

**Mesech disch:**

Fradlaunza, nus val(l)ain saglir, sut(t)êr et fêr avoëir;  
250 Dintaundt vain l'g temp â mnêr aroësas.

*Aquia saglian-é et sottan cun grand schlaschoëng, et(t) cur(r)a  
chia lur balaroëtz ais glivrô, schi disch Mesech:*

Frars e ruors, in chiês(s)a mia voëglias tuot(t)s gnir;  
Aluvaindt â nuos[s] dal(l)ett n's vul(l)ainsen servir!

*Alura aquia tschauntscha Caliopius cun Job et seis paraints,  
zieva chia Promptus fütt ieu davendt.*

Bonadies, vus l's signuors meis!  
Eau he fam et(t) gugiendt mangies[s].  
255 Eau vet(t)z chia vus(s) fich bain stais;  
O Dieu, che aroba mê havai(n)s!

- Aindt dalla strêda veng eau in,  
Bgiêrs bells chiameils he-ia bain vis.  
Et(t) tiers qué bgiers boufs et(t) nuortzas bellas,  
260 Bgiêrs infauns, famailgs u eir fanzellas.  
Eau dich che in tuot aquaist(t) paiais es pus[s]aundt,  
Chia tuots l's ôt(t)ars nun haun taunt.  
Aunchia üna stouv-a laschêr â savair per'l vaira:  
Che eau tschiarhaiva, he-ia achiattô arsaira.  
265 He eau h(e)agieu cur[r]ieu, chia eau he süiô,  
Tes infauns insemel(l) he-ia achiattô.  
In la chiês(s)a da-l(l)g plü velg filg tieu  
Viva[j]ven-é zain[z]a tema da Dieu.  
Tar ells tschnô chia eau he zuond bain;  
270 Infina di nus bavieu havain  
Vi par la damaun vinartz (bavieu) bain tard;  
Eau stou arir, cura che eau-m alguord.  
Eau be adrett l's [h]aveig ingiuvinôs;  
Bunamaing bavand n's havains amazôs.  
275 Potz! Füst(t) eir tü stô tar nus [â] sgu(a)l(l)azer;  
Eir te [nus] [h]aves[s]an(s) vul(l)ieu inav(v)riêr!  
Ells m'[h]aun fatt l'g vaint(t)er plain davent(t) purtêr;  
Eau darchiô tar ells voëlg bôd turnêr.  
Voust(t) qualchios(s)a trametar neir dir,  
280 Schi voelg eau gugient(t) aqué dfinir.  
Ells em haun chiêr et(t) eir gugiend,  
Inpustüt, cura eau sun zuond val(l)end.  
Eau stou ir, la via ais lungia;  
Che voust chia-'ls dia? eau veng dalungia.

**Job disch:**

- 285 O Dieu! Chie dist(t) [d]a meis infauns sün quaist(t)s dijs?  
Eau tem, chia tü nun-l's chiatést plü viffs!  
Nun puos[s] eau[-t] dir ünguotta eun nom;  
O dulur â mi pover hom!  
Nun voeglian dêr ünguotta da-l'g mieu dir;  
290 Lur vitta vegnan-é, tem eau, â dfinir.

**Lg nar Caliopius disch:**

E(e)i, chiêr tü, nun hêgiast(t) mem[m]a pissêr da teis  
infaunts;

---

269. Tar] Par. tschnô chia] tschne chia.

- A-lls vo mem[m]a bain â maun, per che ad [h]aun buns  
mauns.
- Nun dessann-é ells havair bella vitta et eir amur?  
Hêgiast pür pissêr et(t) crapa tü da dul(l)ur!
- 295 Loëng am hêst laschô aquo drett sü;  
Ûna cena d'vin niaunchia-m [h]êst dô tü.  
Par aqué lôda eau meis amichs et(t) l's teis mats,  
Chi vegnen aunchia âm inavriêr hoatz.
- 300 Sto tü da [m[êl(l)a vœglia, et(t) ells [h]aun dal(l)ett,  
L's gies[s]-a mêl(l) â maun, â mi-m füs[s] adalêd(t).  
Chie stêst â spargniêr et dêst usché invidas?  
Tü stovast uschiglioë ir bôd â gialüd(d)as.  
Guarda, co chia eau stun lêgiar usch[e]a drett sü;  
Duos sens [h]avains eau et tü.
- 305 I(n)münchia di em vain la pell implida;  
Roba nun he-ia taunt(t) chi-üna gialüda.  
Eau non cleg né graun né fain  
Et(t) sun adüna uschéa dich plain.  
Dunauns, infauns chia eau nun he,
- 310 Vachia né chiêffra né ün fdé.  
Nu he prôs né hürdt né ê(e)r(r),  
Ad üngiün fitt nun he-ia da paiêr.  
Dieu ho ditt, chia eau nu dess havair aqué pissêr vaun;  
Scha eau he h[o]atz, schi he-ia eir damaun.

**Job disch:**

- 315 Tschantschêdar, l'g slaschoëng ais â-tti fich chiêr;  
Ûn hom velg nun dést tü travagliêr.  
Vo davendt da me, chia eau nu veza plü tieu oëlg.

*L'g nar Caliopius disch:*

- Potz, eau nu pis[s]aiva chia tü füst(t) uschéa ün mêl(l) vel(l)g.  
Pür spargnia, la roba vain bain â craschir;
- 320 Eau amves[s] l's vœl(l)g giüdêr [â] la fêr ijr.  
[D'] tieu dir mêl(l) eau nun dun ün boatt;  
Adieu, adieu cun buna noatt.

**Job fo orat(t)iun:**

- O Dieu pussaundt, craiêdar mieu!  
Eau t'arouf [f 2<sup>b</sup>] trê(s) l'g sench plêd tieu,

---

298. hoatz] huotz. 305. La pell] capell. 320. l's] l'g.



- 325 Trê(s) tia misericorgia et(t) eir très te,  
Vœgliast(t) parchiürêr meis infauns et eir me.  
Schinagia tü â nus, ô chiêr signur,  
Da pchiôs e da lêd, da maind[h]unur.  
Meis infauns da me bgiêr da-l(l)'g bain [h]aun;  
330 Cun aqué bgiêr schlas[ch]œng chia ells faun.  
Par ells at dun bgiêrs sacrificis;  
O Segner, l's delibra da tuots mêl(l)s vicis.

*Aquia eis varquaunt(t)s ami(s)chs da Job chi sun aduratuors  
et(t) faun orat(t)iun par ell(s) et seis infauns.*

**Amiud disch:**

- O tü fearm Dieu et(t) segner chiêr,  
Da tuorp et(t) lêd ans vœgliast schinagiêr!  
335 Da tuot(t) [temp] nus at tmain, ett per che?  
Ûnguotta nus eschens zainza te,  
Et amaints te da cour gugient(t).  
N's perduna l's pchiôs, fo-l's ir davondt.  
Segner, hêgiast compaschiun, do intal(l)lett,  
340 Chia nus tuots at(t) servan indrett.

*Aquia ais varquaunts aduratuors, chi faun uschea bels plêds  
da Dieu aruvêr par Job.*

O tü ôt(t) segner seinch et Dieu pussaundt,  
Ens cus[s]al(l)va in il tieu sainch maun, n's fo tü taunt(t)!  
Segner, n's pardunna l's pchiôs, da quels nun t'al(l)gurdêr;  
Sün noassa fin â l'orma (da) nun laschêr surfêr.

**Chesen disch:**

- 345 O(a) Dieu della terra et(t) da-l(l)'g tschell, bab bandus,  
Agiüda, chia nus teis infauns dvainten prus.  
Mieu Dieu, mieu craiêdar, mieu segner bun,  
Cus[s]al(l)va tiers nus la vaira re(g)ligiun.  
Etar[n] Dieu, tü noas[s] segner et mieu amich chiêr,  
350 Noas[s] pchiôs ans vœgliast(t) tü pardunêr.

**Dibon disch:**

O Segner, l'g melg tü cun nus fo et(t) eir ilg bain,  
Perche fermamaing sün te nus n's fidain(s).

---

331. at] ad. 335. che?] que. 340/41. uschea] useiia. 344. laschêr] lacer.  
surfêr] fer.

L'g bun prus Job, cus[s]al(l)va tü bain [bôd,  
A nus in ütêl], â ti in lôd.

- 355 Ell agiüda l's povers et(t) amalôs;  
Ell ho cunpaschiun da-l's se(h)ufurtôs,  
Ell l's cunfoarta in lur(r) grametzchia;  
[Dieu mieu, do ad ell l'eterna algretzchia!]

**[Elimas disch:]**

- Ach, segner Dieu, tü craiêdar mieu,  
360 Exôda me, l'g serviaint(t) tieu.  
Eau t'arouf cun ün cour bandus,  
Da fossas ductrinas parchiüra nus.  
Ûn nett cour in me voegliast(t) s'chafir,  
Chia eau att poassa saimper banadir!

**Furim disch:**

- 365 Tü eist(t) l'g segner Dieu dapartuott;  
La tia pus[s]aunza nu po mê ir suott.  
Tü eist(t) misericorgiavel(l) â l'g cuntin;  
O segner, ans do üna buna fin.

**Garet disch:**

- Tü eist(t) ilg ferm et(t) ilg sul(l) sabi,  
370 A ti dschains lôd i(n)münchia di  
Par tuott l's teis duns senchs,  
Chia nus marit(t)ô mê nun havains.

**Ismaell disch:**

- O segner, parduna noas[s] pchiôs et noas[s] fêr tüert(t),  
In crusch et astent(t)s n's do cuffüert.  
375 Seinch, seinch ais tieu nom et tieu reginam chiêr;  
Sün noassa fin nun ans voegliast(t) abandunêr.  
Uschéa fick hêst sbüttô tü tieu pœvel(l) chiêr;  
Cun tia foartza da nus voegliast(t) stêr.  
N's parchiüra da Sat(t)an et(t) da-l(l)'s seis,  
380 Quell ais inimich da tuott l's teis;  
Et zieva quaist(t)a vitta ans voegliast(t) dêr  
La vitta eterna, ô segnier chiêr.

---

355. Ell] Et. 362. ductrinas] creatüras. 364/65. Furim] Fiurin.  
373. et noas[s]] et voas. 374. et astents] e lastents. 377. hêst] ais. 378. da] la.

*Aquia vo-ll Sat(t)an par l'g paiais spas[s]agiandt, e Dieu chi vain uschigliæ anumnô Jehova ill clamma et(t) disch:*

- Oda, Satan, chie vêt(t) uschea trit guardand?  
Eau vet(t)z, chia quallehios(s)a da noëf vêt(t) tscharchiand.  
385 Che vêt spas[s]agiand sün l's paiais?  
A mi sun teis impis[s]amaints (sün â mi teis) fich bain  
cuntschieus.  
Tü vainst(t) cur[r]and cun l'g tieu fêr;  
Raspoasta â mi stovast(t) tü bain dêr.  
Né di né noatt nun hêst(t) tü pôs(s) üngiün;  
390 Cun qué tü drizast bgiêr schguardin.  
Sto ferm, d' me stovast(t) tü tatlêr;  
Arispoast(t)a â mi stovast eir dêr.

**Sat(t)an disch:**

- Tü segner schfoarzyst(t) me usché dich bôd,  
Chia eau stou araspuonder usché dad'ôt(t).  
395 Segner, tü sêst(t) mieu fêr e laschêr et(t) eir mieu ir;  
Par qué nun he-ia ünguotta da-tt dir.  
Eau [he] cur[r]ieu, chia eau he süiô;  
L'g pœvel(l) m'[h]o zuond fick ingian[n]ô.  
Quaist(t) pœvel(l) eir(r)a mieu, eau bain pissaiv(v)a,  
400 Ma l'g tieu agiüd ad ells stêr tiers eau bôd v(v)saiva.  
Sc(h)un bôtt chia in agiüd vul(l)aiven te clamêr,  
Dalungia dad ells inavous stuvaiva eau tschsêr.

**Jehov(v)a disch:**

- Par aqué eist(t) gnieu inavaundt, tü mêl(l) schel(l)m?  
Nun hêst tü foarza fatt surasen  
405 Sün Job, l'g mieu famailg prus(s),  
Chi viva indrett et(t) ais bandus?  
Ell s-chivescha il(l)g mêl(l) et(t) fo ilg bain;  
Mieu plêd avaun(d)t oëlgs ell saimper tain.  
Ell tem[m]a me et(t) m'ama et viva fich indrett;  
410 D'schlaschoëng et(t) tuorp ais(s) ell zuond nett.

**Sat(t)an disch:**

O, pais[s]ast(t) tü, chia Job per ünguotta â-tti  
[T]'Lôda, t'[h]uondra et(t) t'adura i(n)münchia dij?

382/83. Jehova] Jehova. 384. oda] o ada. 386. sun] cun. 388. raspoasta] raffa poast. 390. drizast] dricast. 393. me] mo. 402. tschsêr] tschert. 408. ell] et. 412. t'adura] ladura.

- Nu'lg hêst(t) tû fatt da-l(l)'g bain usché indrett,  
Sia chiês(s)a fabbrichiêda cun grand dal(l)ett?  
415 'Lg hêst(t) dô hunur, aroba dichi-avonda,  
Per che l'g tieu plêd et(t) voëgl(l)ia ell sguonda.  
La lavur dà seis mauns hêst(t) tû fich banadiu;  
Nun eis pus[s]iball chi-ell at(t) blêsma cun l'g cour sieu.  
[2<sup>c</sup>] In tuott l'g paiais l'g hêst(t) fatt l'g plü arich;  
420 Aratira-'lg tieu maun et(t) nun l'g agiüdêr brich,  
Chia eau poassa tuott aqué ch-ell ho pigliêr:  
Quaunt(t) pe, chia ell vain per ôt(t)ra via â s'eusgliêr?

**Jehova disch:**

- [Schi vo tiers ell; eau at dun pussaunza,  
Dimena chia tû hêst(t) quella mêl(l)a (h)üsaunza;  
425 Cun qué chia ell ho tû poassest(t) fêr  
Al(l)'g tieu plaschair et(t) l'g tieu adachiêr.  
A-l'g sieu chiœrp nun dést(t) tû dêr dann,  
L'arcist(t), tuott qué chi-ell ho, tû chiatscha maun.  
Sias arobas, sieu havair et sia muaglia,  
430 Seis infaunts et(t) eir la sia famaglia.  
In t(t)ia pus[s]aunza voëlg eau tuott aqué dêr;  
Sulamaing â sieu chioœrp adalett nun dést(t) fêr.

**Sat(t)an vo davend sagliand et(t) disch:**

- Juch! juch! eau veng davend cun grand dal(l)ett et  
vœgl[ia];  
Guardé tuotts che eau vœl(l)g fêr(r) de bel(l)g!  
435 Pot(t)z! pot(t)z! c(h)o chia huossa â-m voull ir â maun!  
Tuott aqué chia Job ho voëlg eau tscheart dér d'maun.  
[D'] Tuott aqué chia-l' [h]o, [l'g] voëlg eau fêr bragir,  
Chia Job in desparatium stouva gnir.  
Ûnguotta nu-l(l)g voëlg eau laschêr avanzêr.  
440 Curri cun me, meis famailgs; lêgiars vul(l)ains st(t)êr.

*Aquia tschierchia l'g Sat(t)an Job, [inua] chia-l eira aschant(t)ô  
et(t) nu-l(l)g achiatta et(t) as isgrischia et(t) disch:*

O Schnareus, o Runzifall, o Dü(e)rscobruons!  
Nun eis â mia al(l)grezchia schfunzô l'g fuons(s)?

416. che] chœ: et(t)] ell; ell] ett. 419. lg hestt as repeta sülla pagina seguainta. 429. 430. sias arobas infauns ett eir muaglia. 441. Runzifall] Runzifell.

- O, chie dess eau pigliêr â maun inguan,  
Chia eau he pers qué hom, (d) chie mêl(l) dan!  
445 Cur[r]í chi po! inua ais(s) ell ieu, ilg schelm?  
Agiüda! mortio! eau veng our da-l(l)'g sen.

**Runtzifall *disch*:**

- O Sat(t)an! uschéa nun vo!  
A nun ais loëng chia-l eira aquo.  
Seis infauns, sia roba l'g prüm vœgliast(t) maun chiatschêr;  
450 Quaun(d)t pe, chia ell nun vain læng â-s(s)' (s)azupêr?

**Sat(t)an *disch*:**

Ach tü Runtzifall, mieu famailg chiêr,  
Eau nun se, co par mauns pigliêr.  
In me sun eau usché fich aqur(r)ô;  
O mieu Schnarcus, acusaglia eir tü ün pô!

**Schnarcus *disch*:**

- 455 St(t)o sü lêgiar, tü chiêr Sat(t)an mieu,  
Eau se, inu(u)a chia-l ais sudêda(a), chi nun femma Dieu.  
In aquaist(t) fatt vegnan-é da-l'g plü bain â-ns(s) agiüdêr;  
Quaist(t)a nuossa fatschenda stovan-é (ells) zuond gliv(v)rêr:  
Pigliêr chiameills et(t) la muaglia stra(u)nglêr,  
460 [A]-ls famailgs fêr üna bataglia, schdrapêr  
Et(t) arder tuott l'g sieu paiais,  
Fêr ir [suott] tuott aqué bain da stais.  
Chiêr tü, guarda, scha in duos(s) hur(r)as inpustüt  
(Scha) qué nun vain tuott ad essar schdrütt,  
465 Schi poust(t) tü, maister, la mêl(l)a oura gnir fêr,  
La chiês(s)a da-l(l)'s infauns fêr dêr aint(t) a l(l)'s schmachiêr;  
Famailgs, fantschellas, tuott infauns fêr ir suott!  
Cun lur schbragizi stovan-é nus [lasch]êr bluott.

**Sat(t)an *disch*:**

- Schnarcus em fo saun sün quaist(t)a hur(r)a;  
470 Nus l'g vul(l)ain sgundêr speart zainza dmura.  
Famailg(s) Runtzifall, tü-n's vœgliast(t) eir tü agiüdêr;  
Qué pudais taframaing arisagiêr.

**Runzifall *disch*:**

Sat(t)an, g[i]ain praist(t); nun stêr loëng usché laschaint!  
Guarda e giain cun prescha intaunt(t) inavaunt(t)!

---

447. uschea] usea. 452. co] lo. 468. [lasch]êr] „er“ sül principi d'üna  
lingia. 469. saun] savair. 473. laschaint] luntaun.

475 Eir eau vœlg giüdêr taffar [da buna vœglia;  
Dintaunt ünguotta nu s' fo, eau nun he co dœglia.]

**Sat(t)an disch:**

Mu inavaunt(t); cun qué chi ais(s) da Job, tuott ilg sieu  
In ûn(a)' hura vul(l)ains tuott havair spidieu.

*Aquia ais la sudêda, chia Schnarcus [h]avaiva [h]agieu  
cus[s]ailg cun l'g Sat(t)an; ilg chiapitauni tschauntscha cun  
seis trabants et(t) disch:*

**Gollias:**

Vus(s) duos trabands, cun me gní davendt d'aco,  
480 Chiad eau poassa spas[s]agiêr invia et(t) ino.  
Eau he arüvl(l)a, chia v(v)us nun havais da servir;  
Danêrs nun havais, aqué 's ilg stou eau bain dir.

*L'g prüim traband disch:*

O sar chiapitauni, nun hêgias aqué pissêr vaun!  
Sur noatt danêrs, aroba avonda n's vain â maun.  
485 Bött arieh, bött pouver eis l'üsaunza dalla sudêda;  
Eir nus en(n)s vul(l)ains agiüdêr par quella strêda.

*L'g seguond traband disch:*

Potz sack, follend, nu-'s stramant(t)é usché in l'g tuott!  
Chi nun risagia ünguotta, guadagnia bluott.  
Scha nus nun [h]avain patrun da servir in chianpagnia,  
490 A-l(l)'s marchiadauns las buors(s)as vul(l)ains sv(v)üdêr  
zainza lusangia.

*Lg muschiattêr disch:*

Voass cumandamain(d)t schi [vulains] sgundêr, signur chia-  
pitauni cun nom;  
Fé no ma chia nus(s) hêgian(n) coardas, puolfra et(t) plom,  
Schi vul(l)ains(s) sagiattêr aint(t) usché dichk munt(t)ar,  
Par 's [h]avair da fêr eir â-l'g diavel(l) incunt(t)ar.

**Schnarkus veza aquaist(t)s sudôs et(t) disch:**

495 Veza, veza, Satan, aquella sudêda,  
[2<sup>d</sup>] Chia nus(s) (nus) huossa vul(l)ains mnêr in strêda.  
Ells stœglia[n] [h]avair ün pat(t)run, da servir sun l's mêrs  
Par fin â-l(l)'g diavel(l), sch'ell l's des[s] dan(n)êrs.

475. Zieva „taffar“ sto „clos“. 479. Invece da „cun“ eira in prin-  
cipi nel manuscrit „eau“. 480. chiad eau] chia nau.

**Sat(t)an disch:**

Gní tuotts, nus vul(l)ain ir â vair, chia ells ans sguondan;

500 Daboatt nus ils vul(l)ains dêr danêrs dichî-avonda.

*Aquia s'acoarda l's diavel(l)s cun l'g chiapitauni, l'g daun  
danêrs dichî-avonda.*

**L'g chiapitauni disch cun tuott sia sudêda:**

Vus, chiêrs frars et(t) sudêda mia,

Danêrs havains, alla buna via!

Spattô he-ia adüna sün aquaist(t)a schauza;

Pigliain quaist per noassa (h)üsaunza.

505 D'invul(l)êr, da árdar bun ardimaint(t) fé;

Chie chia vus clapais, davend chiatsché!

**Ûn otar da-l(l)'s muschiâtêrs disch:**

Signur chiapitauni, pür hoatz he eau vis(s)

Sün üna pas-chiüra — qué ais noass amichs —

Chiameils, asnells, boufs e nuors(s)as cun l'g bischêr;

510 Schia qué nun ais l'g vaira, schi-m dessas chiastiêr(r).

[L'g] voëlg ir â 's amussêr eau, l'g famailg voass.

Nu-n[s] stramantain! qué vain tuott nuoas[s]!

**L'g chiapitauni disch:**

Lutinent(t), co et(t) plêscha? Di, scha eau ir dess!

Plü buna schauza iau nu giavüsches[s].

515 Imperó l'g tieu cus[s]ailg dai(v)ast(t) bain dêr,

Scha nus qué dessans ir â fêr.

**[L'g] lutinent(t) disch:**

Eau sun ün tafer, drett, bun sudô;

Da quellas partidas mê nu-m he arfüdô.

Potz, la plü buna tschaina nun vain-é â-l(l)'s sudôs?

520 Laschans ir, marites[s]ans da gnir chiastiôs!

Feldveibel(l), cuorra, di â-ll'g bandirêl(l),

Chi-ell fatscha bain bêtt l'g tamburlin sunêr.

Tuotts tiers la bandêr(r)a dessas ir impestiaun(d)t:

A bun' hura ans vul(l)ains fêr inavaun(d)t.

**L'g feldweibel(l) vo tar l'g bandirêl(l):**

525 Bandirêl(l), tar te sun eau tramis[s] (— fatt prescha-m  
[h]aun-é —)

Da-l'g lut(t)inen(d)t et(t) da-l(l)'g noass signur chiapitauni.

Tuots duos at(t) faun dir, tü nun dést(t) stêr â baiver vin,

Chia tü dest(t) cun prescha fêr batter sü-l'g tanburlin.

**L'g bandirêl(l) disch:**

- Feldvaibel(l), aqué vœgl-ia fêr fêr (h)uscheia gualiff;  
530 Tiers la bandêra vœlg eau stêr, intaunt(t) chia [eau] viff.  
Aint ilg cour em alegr' eau qué â fêr;  
Duonna et(t) amichs vul(l)es[s] eau (auntz) abandonêr  
Auns co à mieu chiapitauni nun sgundêr;  
La vitta par ell vules[s] eau auns laschêr.  
535 Oda, trumbaschlager, batta sün l'g tamburlin,  
Chia tuots vegnen tiers la bandêra â-l(l)'g cuntin.

**L'g chiapitauni disch aint(t) tuott l'g pœvel(l):**

- Potz sackar baza, mieu chicerp et(t) (h)orma s'[h]aun  
al(l)agrôs;  
Eau mê nun havess pissô, chiad [h]aves[s] usché bun  
sudôs.  
Ach, inandrett vain ad ir inavaunt(t) la bataglia;  
540 O al(le)grezchia granda, chia eau he buna famaglia!  
Eau vœlg hoat(t)zmê fidêl(l)maing arisagiêr  
Süsura per 's [h]avoir da-m fêr schflamêr!

**L'g trumbaschlager disch:**

Uscheia, [meis chiêrs frars, par ün' ôtra giêda  
Vulains adruvêr la noassa spêda.]

**[L'g chiapitauni disch:]**

- 545 [Udí,] vus l's chiêrs frars et(t) mia sudêda,  
Nus havain avaunt(t) maun üna buna schdrapêda.  
[Da] Danêrs et(t) muaglia chia nus tuotts â-fatts  
Avonda gnins arichs sün l'g di d'hoat(t)z.  
Schdrapé, ardé, amazé, ünguotta nun lasché,  
550 Tuott aqué chia-'s vain par mauns astranglé!  
Tuotts aquells, chi eschas da mieu sen vaun,  
Zainza cunpaschiun gní et(t) chiatschain maun.

---

*Aquia vaun-é dintuorn üna peza; alura cun grand stramitzi  
as[s]aglife/n-a-lla muaglia. Huossa cumainzan l's famailgs  
(huossa cumainza l's famalgs) â gnir cun las nuellas â Job,  
et(t) i(n)münchia vout(t)a gniva très(s) tuott no ma ün, l'g  
areist gniva tuott amazô et(t) s'inscuntraivan l'g ün l'g ôtar  
sün l'g üsch:*



**Neptielius vain cur[r]and et(t) disch:**

- O chiêr Job, che stêst aquo usché aschant(t)ô?  
Eau veing cur[r]ind, schbragind mortio!  
555 Tü hêst adüna ludô l'g tieu Dieu,  
O, granda dul(l)ur ais â ti gnieu!  
Taidla che hoat(t)z cun nus é chiapô, o segner chiêr!  
Eau chiatschaiva teis boufs a muaglia sü-l'g êr;  
Eir teis êsans g[i]aiven oura sün la paschiüra;  
560 Quaist(t)a dul(l)ur dvainta â ti usché dick dÿr(r)a,  
Chi aquells our da-l'g arabisch paiais  
Boufs, êsans, tuott [adüntratt] cun ells  
E[n]s haun tuott chiatsch[ô] davend in üna giêda  
Et(t) meis cumpangs haun-é amazô cu-la spêda.  
565 Eau [sun] sull sul(l)ett davend d'aquo gnieu,  
Chia eau at poassa dir c(h)[o] chia-l ais ieu.

*L'g famailg Nitrop vain et disch:*

- O Job, o Job, [da tuot meis dis]  
Eau nun he aunchia mé vis(s)  
Ting cumpaschiun et(t) jomar chi ais gnieu.  
570 Eau c(h)raich chia qué vegnia da tieu Dieu!  
L'g fœ gio da tschell ais (gnieu et(t) ais) in ter[r]a dô  
Et ars ho tuot aqué chi er(n)' alló;  
Nuoarsas, pastuors, l'g fœ ho ars(s) tuott â-fatt,  
Qué tü hêst [raspô] insemel(l) di et(t) noatt.  
575 Eau sul(l)ett he pudie[u] fügir,  
Chia co chi-a[n]s ais ieu, [eau] poas[s'] â ti dir.

*L'g famailg Pilar vain et disch:*

- O Dieu, ch[iêr] Job, chie dess eau laschêr â-ssavair â ti!  
Trais trops d'chiaval(l)aria he eau vis(s) sün aquaist di,  
É ns [h]aun â nus pigliô tuott l's chiameils, ô Job prus;  
580 Ans haun amazôs l's ôtars famailgs tuots, ô Dieu bandus!  
[3<sup>a</sup>] Eau pouver famalg sul(l)ett sun gnieu davend per l'g vair(a),  
Chia eati poassa aquella furtüna â ti laschêr â savair.

*L'g famalg Carden vain cur[r]and et(t) disch:*

O segner Dieu, o Job! eau veng bragind ad ôt(t)a vusch;  
Dieu, hêgiast(t) cumpaschiun da quaista c(h)rusch!

554. mortio] marti. 557. cun nus] suüe. 558. sün la paschiüra  
chiatschaiva teis boufs amuaglia. 561. arabisch paiais] paiais arubisan.  
572. ars] ans. 579 ns] m. 580. „famailgs“ as repetescha giosom la colonna.

- 585 Job, tü nun poust crair, che dul(l)ur et(t) furtüna!  
Eau c(h)raich, che qué tuot da tieu Dieu vegnia.  
Teis infauns insemal(l) aschant(t)ôs é-s(s)' havaiven,  
Mang[i]aiven, staiven lêgiars et(t) bavaiven  
In la chiês(s)a da-l'g tieu prüm filg chiêr;  
590 Lur dalet[t] s'[h]ó usché vul(l)ieu schfunzêr.  
Ûn mêl(l) (h)urizi (h)usché bütand cun ün rúmpal(l),  
Chia alla chiês(s)a ho-ll' dô ün schgrischus stúmpall.  
Par dul(l)ur eau aqué bunamaing dir nun poas[s];  
In ün schbragizi dalla chiês(s)a sun-é tuotts amazôs.  
595 Nun füss eau cur[r]ieu et fûgieu â-l'g cuntin,  
Schi havess eau stuvieu fêr alló mia fin(n).  
D'aló sun eau fûgieu sul sul(l)ett;  
Né velg né juvan, né grand né pitschnett  
Otar co eau chi[a] [nun] sun â dir aqué â ti;  
600 Qué ais dvant(t)ô tuot in aquaist(t) di(i).

**Job disch:**

- Ach Dieu mieu! granda dul(l)ur stou eau havair,  
Daco chia prus famailgs em haun laschô â savair,  
Chia eau saia gnieu par l's infauns et famaglia,  
Chia eau sun gnieu per la roba et(t) la muaglia.  
605 Dieu bab, fo cun me suvaint(t)er tia voëglia; eau sun  
tieu;  
Dieu ho dô, Dieu ho pigliô; ludô saia ilg nom da Dieu!  
O Segner, che eau he, é tuott tieu ais;  
Che dess eau dir: par qué, o segner Deis?  
Our da-l'g vaint(t)er da mia mam[m]a gnieu nütt eau sun:  
610 Ségnar, sün tia misericordia eau saimper stun.  
Ludô saia Dieu in eternum, l'g segner chiêr;  
Saimper t' voëlg eau banadir et(t) ludêr.

*Ziev(v)a aquaist(t) vo l'g Satan darchiô spas[s]agiand;*

**Jehova clama et(t) disch:**

- Oda, Sat(t)an, taidla me; chie vêt(t) fand darchiô?  
Zainza chias[ch]un pus[s]aunza t'[h]e eau dô  
615 Da dacipêr aquell bun prus hom; ma ell ais fich sald stô  
Et(t) d'aqué ell ünguotta nun t' ho dô.

598. pitschnett] pitschen. 601. Quaist vers as repeta. 605. Zieva  
quaist „vers lg aiss tuott sieu.“ 606. dô] da. 607. e aggiunt plü tard.612/613.  
Jehova] Ehoma.

Ell ais ferm in l'g sieu bain fêr  
Et(t) eir tiers me voul(l)-all saimper stêr(r).

**L'g Satan disch:**

- Eau â ti la bu[o]chia vul(l)es[s] bôd t[a]schantêr;  
620 Suvaintar mia voëglia Job voëgliast(t) â mi laschêr.  
Haves[s] eau sieu c[hi]oërp in ils meis mauns,  
Schi gnist(t) tü â vair bôd davauns;  
Tü gnist(t) â vair(a) sia stableza et(t) sia sprauza,  
No ma scha eau haves[s] sur ell pus[s]aunza.  
625 Eau l'g vul[l]es[s] marturiêr sieu chioërp et sia pell;  
Alura gnis[s] â ti cuntschieu la cretta d'aquell ks(s)ell!

**Jehua disch:**

- Or sü, vo, chia sur ad ell pus[s]aunza voegl-ia-[t] dêr(r);  
A-l(l)'g tieu plaschair sia chiarn daiast(t) marturiêr.  
Inparó pus[s]aunza eau nun t' voëlg dêr  
630 Sur sia vitta et sur sia (h)orma; vif ilg daiast(t) laschêr.  
Tü nun parfinast(t), qué vet(t)z eau bain,  
Par chie tü eist d'varguognia et(t) [d'] schlaschoëng plain.  
Se(h)o ün (h)ou[r](t)z marmugniand vêst(t) tü;  
Vo davend et nu-m turnêr plü.

**L'g Satan vo davend saglind et(t) disch cun seis famailgs:**

- 635 Potz, potz, al(l)grezchia granda, nun he pü dubitaunza;  
Ach, ach, pür huossa m'eis gnieu la dretta schauza.  
Job, qué bun prus hom voëlg eau fêr bragir;  
Quell hoatzmê da meis mauns pü nun po fûgir.  
Huossa co chia eau as voëlg dir gní nó et(t) udí:  
640 Nus havain tuots guardô bgiêr sün quaist dij.  
L'g segner ens ho dô foarza et(t) pus[s]aunza, da fêr  
Cun Job qué nus pudain, et(t) â nuas[s] plaschair da-l'g  
s-charsinnêr.  
Par têt(l) tuotts gní nó et(t) cusglié [chie] pigliêr par  
mauns cun quell bun;  
Stiné bôd! nus l'g vul(l)ain marturiêr zainza cunpaschiun.

**Runzifall disch:**

- 645 Satan, eau he ditt ouravaunt(t) co qué vo,  
Chia tü nun dést(t) stêr stramantô,

---

621. chiœrp] coœerp.

- Chia da Job at(t) vegnia aunchia adit ta part;  
[3<sub>b</sub>] Huoss[s]a drova cun ell la megler (megler) art(t).  
Guarda, seha eau nun sun ün bun ingiuvinuns!  
650 Eau agiavüscha, tü-l'g batas(s)t cun bignuns.  
[Da-l'g chiò â-l's peis ells] â-l'g bütan (h)ora,  
Chia la martscha et(t) l'g saung très gio cuor[r]a,  
Chia ell sün peis nun poassa stêr né par terra as büttêr.  
Quaunt pe, chia alura vain al(l) sieu Dieu ad abandonêr?

**Satan disch:**

- 655 O Runzifall, tü hêst(t) cusgliô bain ün bun cus[s]ailg;  
Che cu[s]agliast tü, Schnarcus, ch[i]êr famailg?

**Schnarcus disch:**

- O, aquella fatschenda voëlg eau sgundêr.  
H[o]atzmê da nus nun as po-ll (h)ust(t)êr.  
Nus vul(l)ain sacretamaing tiers ell ir,  
660 Davend d'aqué loë nun po-ll ans fûgir.  
Nu[s] ilg vul(l)ain chiatschêr maun tapframaing,  
Cuntuott chi-ell ais ün hom seinch.

**Satan disch:**

Seinch invia, sench ino! scha füs[s] pü[r] da-l(l)'s pü buns,  
Schi-l'g voëlg eau bater cun mêl(l) bignuns.

**Job disch:**

- 665 Segner chiêr, eau t'arouf, tü am voëgliast(t) parchiürêr  
Da-l'g Satan et da-l'g sieu mêl(l) fêr.

**Satan disch cun Job:**

- Teis urêr ünguotta giüda, seha bain tü eist(t) prus(s).  
T'adriza, t'apena, tü stovast(t) gnir cun nus(s).  
Chiatscha maun, Runzifall, et eir tü, Schnarcus famailg  
chiêr;  
670 L's pans [l'g] vul(l)ains trêr oura et(t) il schnüdêr.

**Schnarcus disch:**

Ve no, Job! a[t] saglir vulainsän fêr.  
Sün l'g tamburlin at vulains chiant(t)êr.

**Satan disch:**

T'aschainta ('t) gio aquo, tü velg tatt!  
[At cuntainta, chia eau nun 't schdrapa dafatt.]

**Runzifall disch:**

675 Veza, Satan, sia duon[n]a vain nó tar ell â-l(l)'g dèr  
cufoar(d)t;

Dintaunt vul(l)ains nus ir sur üna vart(t).

**Amana, la duon[n]a da Job disch:**

Tü, patrun d'chiês[s]a, taidla me quaist(t)a giêda;

In la fatschenda sun eau tuott intraguidêda.

Tü stêst amalô, infirmitêd granda chia nus vezains,

680 Et(t) daun â nus bgiêrs grands inpis[s]amaints.

Eau c(h)rai chia voëglia ir davend da te, nun voëlg stêr  
quo;

Tieu Dieu t'[h]o uschigliö dafat bandunô.

Cura aroba, infauns, famaglia tuott giett suott,

Dschaivast(t) tü, chia tieu Dieu at(t) cusnaiva darchiô tuot.

685 Qué he-ia bgiêr da te udieu dschand:

Eau nun vetz aquí ünguotta darchiô turnand.

Tü nar stêst aco cun la buochia fick avert(t)a;

Granda fam hêst(t) tü; spetta schi sto all'earta,

Chia â ti paun in buochia t' vegnia dô u tiers mnô.

690 Eau voëlg ir davend da te, chia eau he fich bain giantô.

Tü nun hêst (h)aunchia la fam in l'g vaintar brich?

Huossa lôda tieu Dieu, sc(h)o chia tü d'velg l'g ludaivast(t)  
fich,

Schi vain-all bôd â-tt tramétar da mangiêr darchiô;

Ma eau c(h)raich, chia ell t'[h]égia dafatt schmanchiô.

695 Hei, che ün brêf(f) ksell tü eist(t), qué so scodün;

Guarda üm-po, tü stêst(t) usché bain schantô sü-l'gal(l)düm.

Plain de bignuns uscheia eist(t) tü be,

Chia tuot las disgrazchias sun gugiend tiers te.

**Job disch:**

O duon[n]a, ch[i]e pigliast tü â maun? tü da-l'g bain fo-m!

700 Nun sun eau cun dul(l)ur uschigliœ ün pover hom,

Daco chia tuotta la gliêud veza bain?

Alg vaira ais(s)-é tschert qué chi ditt vain,

Chia la[s] duon[n]as l'g hom (a)vœglian bain et(t) l'aman  
fich,

Dintaunt(t) chia-ll ho danêrs, argiend, et(t) ais arich.

---

682. uschigliö] uschuglio. 685. he-ia] heira. 688. schi sto all'earta] sün teardta. 700. uschigliœ] uschioëglïö.

- 705 Schi, dintaunt(t) chia-l [h]o hunur e dignitêd per mauns,  
Aqué fo al(l)agrêr l'g cour dallas dunauns.  
Quell, chi ho fatt quist(t) provervi, ho pruvô znur(a)s;  
O Dieu, o Dieu, ch[i]e lungias(s) huras!  
Che granda dul(l)ur sün mieu chioërp he-ia eir,  
710 Chi-m sbütta mia (h)éjna mugliêr,  
Chia qué-m passa tuot trê[s] mieu cour  
Et(t) eir ingrandescha tuotta mia dul(l)ur!  
Mieu inimich eis eir mia duon[n]a, eau â tuots 's ilg dich;  
O pus[s]aun(d)t Dieu, saia[t] tû mieu amich!

*Bala üna clavêra disch:*

- 715 Pfuch, duon[n]a, [d'] tuorp dést(t) tû t'avargugniêr;  
Simla tuorp cun ell nun dést(t) tû havair né fêr.  
[3<sup>e</sup>] T'al(l)goarda co ilg bun prus hom â ti da-l'g [bain] fatt ho;  
(Ho) Bgiêra buntêd et amur cun te ho ell adruvô.  
Qué nun sto bain sura ad üna sabgia duon[n]a da fêr;  
720 Par aqué he-ia eau granda chiaschun da-tt imbüttêr.  
Tû maritêst da gnir stranglêda; davent cun te;  
Par l'g vaira, Dieu nun vain â-tt pardunêr aqué.

*La fantschella Hidrophila disch cun la patruna:*

- Chiê(r)a patruna, che stais â-ttadlêr? nun piglié in fan-  
taschia  
Ünguotta; in che havais da sgundêr aquella veglia stria?  
725 Lasché-lla frapêr, g[i]ain davend, nu stain plü quo!  
Che vul(l)ais stêr tar ün têt(l) hom? nun v(v)sais, co ell sto?  
Vus chiatais da pigliêr bgiêrs grands bells mats;  
Eir eau vœlg ingiannêr ün, scha eau mê poass.  
Ell ais flaivel(l) our(r)asom, nu eis valend;  
730 Ell nun ho sa pêsch; g[i]ain nus davend!

*Üna ôtra fantschella disch:*

**Anchidria,**

- Chiê(r)a fantschella, tû hêst(t) cusgliô indrett, eir eau  
vul(l)es[s]  
Ün hom da quella soart (eir) [h]avair, sch'eau pudes[s].

722/23. Hidrophila] Hidrophile. 723. „chierra patruna“ as repeta. 724. in che] end de. 725. frapêr] sfargier. 730. ho sa] lassa. 732. sch'œu] sa.

Eau voëlg ir eun vus, st(t)eta chi voul(l), eau nun he  
vœglia;

Sto aquo tar ell, tü sgiardauna veglia!

**Job disch:**

- 735 Izen pür davend, daco chiad [h]avais ditt!  
Da mieu Dieu eau saimpermé am fid(tt).

*La clavêra Bala disch darchiô:*

- Davend in nom da-l(l)'g trenta milli  
Poassas ir in tuotta dischgracia eun 'vus(s) in quaist di!  
Eau sun stêda tar ell in hunur et in al(l)grezchia,  
740 Eau voëlg stêr tar ell in dul(l)ur et(t) in gramezchia.

**La duon[n]a da Job disch:**

Sto aquo, vus duos insema(l), 's voëglias bain a 's fé  
hunur.

**Bala disch:**

Alla malura izen in taunta znur!

*Aquia ais varquaunts amichs da Job chi s' cus[s]aglien,  
tschauntschen traunter ells. Eliphas disch:*

- Tadlé, vus(s) paraint(t)s, tü Bal(l)datt et tü, Sopher,  
Noass paraint(t) pigl[i]ain â maun da ir â-l'g vair;  
745 Par di-grat[z]chia, pigliain tuotts â maun da-l(l)'g plaun-  
dscher;  
Ell ais (d)ardaint(t), d'dul(l)ur sto ell be da stajdscher.  
Par aqué vul(l)ainzen tuotts ir dalungia â-l'g eufurtêr;  
Ell ais huossa in l'g plü grand bsoëng, ô segner chiêr.

**Baldad disch:**

- Chiêr paraint(t) Eliphas, guarda chie vain ditt aquo!  
750 Che povra parsuna füs[s] ell, tü di-m üm-po.  
Eau nun craich, chia qué saia Job, noass paraint(t).  
Giain tuotts bain bôd â-l'g vair(a) inpestiaunt.  
Taidla tü, Elichun, ve bôd eir tü eun noassa brajêda tuotta;  
Scha bain tü eist(t) juva[n], nun voul dir ünguotta.

**Sopnar disch:**

- 755 [M]ja schi, chiad es all, qué pover hom eun dul(l)ur.  
Chiêrs vus(s), giain bôt tiers ell dad' amur,

Chia nus l'g eridan, plaundschen, ünguotta ôtar,  
Chia ell ais sc(h)ufurtô, travagliô et eir zuond popar.  
L'g plü mis(s)ar hòm cun dul(l)uors mê nun he eau vis(s)  
760 Neir udieu dsehand in tuot meis dis(s).

**Job disch:**

O Dieu, ô Dieu, [ô]da che eau plauntsch aqui;  
Eau voëlg schmaladir il mieu dy,  
L'g quèl(l) di chia eau sun st(t)ô naschieu in l'g muond;  
Füs[s] eir lessa noatt stêda pertza zuond,  
765 C(h)ura chia gnitt ditt, chia eau füs[s] naschieu;  
Schi em ais(s)-é st(t)ô zuond mêl(l) â maun ieu.  
A stou essar ischiurieü l'g dij da mia naschentscha,  
Dieu nun trametta luvaint(t) zuond üngiüna clarenscha.  
In l'g milaisem da-l(l)g ann nun dess-all pigliô ain[t] gnir  
770 Neir in üngiün mais nun des[s]-all ir(r).  
L'g chiœtschen dalla damaun nun dess all vair;  
Da grand jomor et(t) dul(l)ur chie dess eau c(h)rair?  
Eau sun (h)usché debel et(t) amal(l)ô;  
Par che nan ais gnieu mieu chioërp sagiattô?  
775 Ach, füss eau in la naschenscha muort(t) et(t) aqui nun  
gnieu!  
In ilg büst(t) da mia mama â gipiri füss eau ieu,  
Auns co chia eau füss naschieu in l'g muond cun nom!  
O dul(l)ur et(t) vé â mi pouver hom.  
Per che ais(s)-é dô â-l's pouver(er)s la claritêd [e la] gliüsch  
780 Et(t) â-l(l)'s cours cunturblôs, chia stœglian stêr vifs!  
Chie chia eau tmaiva, ais ieu â mi our zura;  
Eau spett la moar(d)t zainza dmura.  
Eau eira vintüraivel(l) in meis fats et(t) da partuott;  
Inuondar em vain quaista disgrattia usché, cur[r]uott[a]?

[3a]

**Eliphaz disch:**

785 Oda, Job, tü l'g mieu (lg) pü chiêr et bun amich(s),  
Eau vetz chia tü indürast martuoiri; eau aqué t'ilg dich,  
Our d'imünchia mœt ais tia dul(l)ur et(t) tieu mêl(l)stêr;  
Per aquella chiaschun at daiast(t) tü laschêr eufurtêr.  
In tieu paiais eist tü adüna stô usché ludô;  
790 L's amalôs hêst tü visit(t)ô et in lur dluors eufurtô;

772. chie] nu. 779. che] chiœ.



Ils dôs gio par terra hêst(t) tû adrizô sÿ.  
Ad inclêr do-m ùm-po, ô chiêr tû,  
Per che eridast tû in tias tribulatiuns et dul(l)ur  
Et(t) at(t) giavÿschast(t) la muar(d)t usché da cour?  
795 Eis aqué temma da Dieu et l'g tieu bain tû fêst(t)?  
Eis aqué tieu eufœert et(t) spraunza chia tû hêst(t)?  
Sêst(t) tû essar pÿ jÿst(t) co Dieu,  
Pÿ prus quo aquell chi t'ho s'chiafieu?  
Biô eis aquell, chia Dieu chiastia in quaist(t) muond  
800 Et(t) l'g cuntin as fida sÿn l'g segner zuond.  
Cun bain chia ell huossa at(t) voul(l) natagiêr,  
Cun qué nun t' voul-all mia zuond schbüttêr.  
Chiêr tû, fo-m ùm-po taunt(t) et(t) craia â mi aqué;  
Chia huossa (h)ôdast(t), aqué cus[s]alva in te!

**Job disch:**

805 Ach, scha mia dul(l)ur gnis[s] â gnir psêda sÿn la stadaira,  
Schi gnis[s] scodÿn mieu indÿrêr bain â vair(a),  
Schi füss quaist(t)a fortÿna pÿ greiva co sablun in l'g mêr.  
Aqué ais par ùnguotta, qué chia eau poass amussêr.  
L'g stramizi da Dieu ais gio sÿn me dô,  
810 Cun grandas duluors sun eau incras(s)ô.  
L'g bouf nun mÿgia, cur chia ell ais plain  
Et l'g êsan nun schbrêgia in l'g fain;  
Mu eau sun usché plain de dulur;  
Qué chia eau arouf, â mi em vo da cour:  
815 Chia ell me pouver amal(l)ô nun voëglia schinagiêr,  
Par aqué l'g voëlg eau fidêl(l)maing ingrazchiêr.  
Innua pilg eau foarza, chia eau poassa indÿrêr?  
Vus(s) chi g[i]ais laschains, havai(n)s fich bell tschantschêr;  
Sun eau foarza d'erap u d' bruontz, chi-indÿrêr poassa?  
820 Eau nun he bunamaing né chiarn né pell né oassa.  
Eau m' [he] (h)uschiglice arandieu et(t) eir dô sÿ;  
Eau m' impais damaun da nun vivar plÿ.  
Co mê ais(s)-é ad ùna parsuna, chia Dieu voul(l) bain  
Et l'g do aroba, hunur et(t) chiês(s)a plain,  
825 Èt in ün dandett l'g visitescha ell darchiô,  
Fô schnell our d'ün hom ün pouver amal(l)ô.

---

809. stramizi] stramiza. 818. laschains] taschains.

O chiêr paraint(t), [eau] indür granda dul(l)ur, da soar(d)t  
[Chia], scha damaun em tscharchiais, schi sun eau moar(d)t.  
Cun me nun po-i-é uchiglioë es[s]ar melg gnieu,  
830 Infina chia eau cun terra frais chia nun veng sapulieu.

**Baldad disch:**

Quaunt læng mê voust(t) stêr â dir aqué  
Et(t) tia upiniun et(t) mêl(l)dir purtêr in te?  
Co pais[s]ast(t) tü, chia Dieu amussa mêl(l)indrett  
U chia el(l) müda aqué, chi ais jüst(t) et(t) nett?  
835 Teis infauns haun fatt mêl(l) et(t) vivieu schlaschè-  
damaing;  
Par aqué-l(l)s ho Dieu paiôs cun ün grand chiastiamaint(t).  
Tü par temp at(t) voal(v)a tiers Dieu et(t) eir adüna,  
Inparó impustüt in quaist(t)a furtüna.  
Par aqué tia vitta dest tü amilgdrêr;  
840 Dieu at po qué tuot darchiô cusnêr.  
Dieu mê nun ho abandonô l's seis; nun abandonarô  
neir te;  
Huossa lascha üm-po vair(a), scha tü sêst inclêr aqué.

**Job disch:**

Qué se eau zuond bain, tü paraint chiêr,  
Chia eau cun Dieu nun dess guaragiêr.  
845 Eau arcugnuosch mia vitta; nu-m fo buondar,  
Chia eau ad ell ünguotta nun poass araspuondar.  
Ell eis fearm et(t) nun amuant(t)ô;  
O ve ad aquell, chi incuntar ad ell fo!  
Qué se-ia eau tuot bain indret[t] et eir te;  
850 Schi, scha qué nun giess our zur me!  
Cumanda-ll â-l'g sulailg, chi stetta fearm, schi stova-ll stêr,  
Et(t) eir la gliüna et las stail(l)as 'lg stovan sgundêr.  
Scha vo[u]l(l) ir davent(t) u eir turnêr,  
Üngiün nun po ad ell cunrastêr.  
855 L'g supervi as (a)stova avaunt(t) ell plaiêr;  
Cun mieu tschan[t]schêr nu-l'g poass ingian[n]êr.  
Scha eau l'g clam, schi od-ell mia vusch;  
Par chie dimena am do ell taunt(t)a e(h)rusch?  
Ell chiastia l's nôschs et(t) 'l(l)s buns et(t) amichs,  
860 Alg ais tuott ad ell suottamis[s].  
Scha be chia eau cun ell avaun(d)t l'g jüdice giess,

- Ûnguotta da-'lg respúondar eau saves[s].  
Vœglias l'g mieu plaundscher laschêr [e]ssar l'g drett sieu  
Et(t) eau vœlg clamêr in agiüd, l'g craiêdar mieu,  
865 Chia ell vœglia sia santenzchia pigliêr davent(t) da me,  
Chia eau sun la lavur da seis mauns, et par aqué  
Chia eau tar ell plauntsch, clam et stou bragir,  
Par chie üngiün da seis mauns po fûgir.

**Sophar disch:**

- [4<sup>a</sup>] Da nus vœgliast(t) tü imprêndar, l'g mieu chiêr!  
870 Tü hest(t) bgiêr tschantschô, nun voust(t) parfinêr.  
Tü (h)êst(t) â-l'g cuntin sün l'g tieu e(h)rair,  
Taunt(t) co chia nus tuotts stuessan â ti taschair.  
Tü dist(t): „Mia oarma ais clêr(r)a, pür(r)a, netta et(t)  
bœn“,  
Taunt(t) co chia Dieu dess tschantschêr cun te cumœn,  
875 Taunt(t) co chia ell dess â ti tieu manchiamaint de(l)-  
clarêr,  
Schi gnist pür allura [fêr] jomar, plaundscher et(t) clamêr.  
Adoza tia fatscha et(t) at fida fermamaing da Dieu  
Et(t) nun tmair; qué ais l'g melgder cufoêrt tieu,  
Schi vainst(t) tia spais(s)a cun pôs(s) â mangiêr  
880 Et(t) tuott tia malattia â schmanchiêr.  
Mouras tü (h)usché, schi gnist(t) tü â-t(r) arüflêr;  
Par aqué sün Dieu at(t) dést tü fidêr.

**Job disch:**

- Vus as giüdichiais sabis; craié-m â mi da prus(s),  
Chia eir eau sun üna parsuna taun(d)t co vus(s).  
885 Chi ais aquell, chi aqué nun euschidra,  
Cur(r)a chia sieu proassem l'g imbütta?  
Tuott aqué chi ais, ho l'g maun da Dieu fatt,  
L'g sulailg, la lüna, las stail(l)as(s), l'g di et(t) la nuoatt.  
Tar ell ais sabgientscha et(t) int(t)al(l)ett.  
890 Ell arumpa et(t) schfrachia et(t) fo darchiô indrett.  
As lasché amus[s]êr me et tasché et imprandé!  
Sabgias chiôsas gnís ad udir da me.  
Dess eau mia chiarn cun l's dains móardar,  
U am dessa eau amv(v)essa s'chiarpêr?

---

877. at] ad.

- 895 Eau se bain, chia Dieu ais mieu salüd et dalett;  
Mia part ais taschair et da murir eau spett.  
Segner, nun fêr surasen sün meis pchiôs!  
Munts, chi sun pü fearms, sun eir schfrachiôs.  
L'ova lêva davend la crapa et(t) eir l'g foë;  
900 L'g hom mour(r)a schi vo-ll â chiês(s)a in sieu loë;  
Stouva laschêr davous seis juvans pitschens infauns;  
Nun so, scha 'ls vo bain u mêl(l) par mauns(s).  
Dintaunt(t) chia 'lg hom viva in terra aquo,  
Schi nun vain â sieu cour pôs(s), scha-l ell so.

**Eliphas disch:**

- 905 O Dieu, o Dieu, chie pigliast(t) â maun aqui?  
Des[s] ün hom, chi ais usché sabi,  
Tschantschêr (h)uscheia in l'era u l'g lear.  
Chiêr paraint, (h)uscheia mêl(l)s plêds nun tschantschêr!  
Tieu sen metas incuntar Dieu et tia fe;  
910 O co mê po tia buochia fêr aqué?  
Üngiün hom in terra ais uscheia jüst(t) et(t) bun,  
Inua chia sieu fatt nun l'g detta per(r) dann.  
Guarda [co] chi-ad(t) ün hom [vo] â maun, chi no ma  
sguonda  
Sia voëglia, â-l'g cuntin guarda da [h]avoir avonda.  
915 Chiœrp, hunur, roba, tuott davend vo,  
Dunauns, infauns, davous stova-ll tuott laschêr aquo.

**Job disch:**

- O Dieu, che dessa eau dir bgiêr et faflêr?  
Zuond üngiüna fin voul havair l'g voss tschantschêr?  
Scha ün d'v(v)us füss in mieu pe,  
920 O, co mê am vul(l)es[s] eau satzgiêr â dir aqué!  
Tschautsch'EAU, schi [s'] cusüma mieu cour;  
Tasch-a eau, schi s'ingrandescha mia dul(l)ur.  
Eau am algoard bain, chia eau eira arick;  
Mu eau sun gnieu pouvar et nun he ünguotta brich.  
925 Eau sun gnieu zainza l'g mieu tuot dandetamaing;  
Suot-sura ais(s)-é (h)ieu; qué ho fatt mieu Dieu vaira-  
maing.  
Dieu, chi-m cognoscha, sto schant(t)ô sur me,  
Ell ho fatt our da me ün têt(l) vasché.

- Eau stou éssar ün provervi â-l'g muond;  
930 Uschiglice füss-a foarza stô ieu in l'g infern zuond.  
La terra inzacura [vain] â-ns cusümêr;  
Par ôtra via vus(s) nun-m pudais amussêr.

**Baldad disch:**

- Vus, chiêrs parains, guardé üm-po aqui tiers!  
Sieu faflêr nun ho fin; ell nun parfina l'g sieu viers.  
935 Ans amalatta bunamaing l'g tieu tschantschêr;  
Sc(h)o chia nus füssen muaglia, ans voust(t) tü atratêr.  
Taunt(t) eo chia nus(s) füssen mêl(l)netts, n's voust(t) tü  
chiastiêr,  
Et(t) tü stêt quo [d'] chiativiergia (d)â crapêr.  
Scha be chia tü eir murist(t) huossa zuond,  
940 Pais[s]ast tü, par (d)aqué chi giess suott l'g muond?  
Ell sto sal(l)d(t) aunchia sur l's nôschs et(t) sur l's buns  
et nett[s];  
L's pchiaduors haun chiêr lur dal(l)ett.  
Alura zieva mouran-é, pouvar[s] quell[s]!  
O ve ad aquell, chi indrett nun [h]o vivieu!  
945 O ve ad aquell, chi nun arcugnuoscha sieu Dieu.  
Ad aquels vain in eterna â-l's ir mêl â maun;  
Par aqué intarlascha da-l'g tieu dir vaun.

**Job disch: da granda dul(l)ur s'almainta.**

- Am fais tuot schmetar très ilg voass dir aqui;  
Par chie stais â-m cunturblêr tuot l'g lung dij?  
950 Chia vus(s) pür huossa in mia fadia, chi da cour am vo,  
(H)usché suv(v)entz am vul(l)ais havair chiastiô!  
[Chia Dieu] am fo foarza et(t) am chiastia zainza chiaschun,  
[Eau se pür fich bain nella mia upiniun].  
Eau clam par drett, mu drett nun achiatt;  
955 Eau stun aqui incuntar â vu(u)s(s) (h)uscheia dafatt.  
Dieu ho piglô davent(t) la curuna da mieu chiô  
Et(t) par aqué ais(s)-é tuottas(s) disgratias sün me dô.  
L'g segner ais agritant(t)ô sur me, eau 's ilg dich;  
Eau vet(t)z, chia ell am tegnia per ün sieu inimich.

---

930. uschiglice] uschoëglioë. 942. chiêr] chia. 943. chi indrett  
nu o vivieu [4b] ovivieu. 950. chi da cour am vo] chim vo da cour.  
951. havair chiastiô] chiestier.

- 960 Ün chiamp d'sudêda eis gnieu dintuorn me;  
Mia roba et(t) muaglia pigliô davent(t) [h]aun-é.  
Tuotta la mia famaglia [h]aun-é amazôs;  
Da meis infauns üngiüns nun sun avanzôs.  
Tuotta la mia sarvitüd eis ida davend(t) eir;  
965 Abandunô m'[h]o eir la mia êgna muglier.  
Tuot l's giufnôs sun fûgieus davend da me d'aqui,  
L's quêl(l)s eau amvess he in mia chiês(s)a trat[s] sü.  
Mia infirmitêd l's ho tuots stramieu et(t) fatt fûgir,  
Mia chiarn meis daints nun po niaunchia cuvarnir.  
970 Che indür' eau grandas duluors et(t) dschrischiun!  
O chiêrs parains, hêgias da me cunpaschiun!  
O, gniss-é in üna peïdra intagliô,  
Chia quaist(t)a dul(l)ur in eterna gniss guardô:  
Chie cunpaschiun et(t) painna, chia eau he indür(r)ô  
975 Et(t) aqué chia vus incuntar me havais chiampast(t)ô!

**Sopnar disch:**

- Quia ôda, Job! eau nun poass pü taschair, eau at(t) dich;  
Cotrês(s) meis impis[s]amaints am schforzan fich.  
Daloander in[ó] chia ilg muond eis stô in peis,  
Pü bain â maun eis ieu â l'ün [c]o â-l'g ôtar, qué tschert eis.  
980 L'g mêl(l) mê nun ais stô lung in hunur;  
In cuort temp ais ell ieu in znur(r).  
Cura be chia ün üna vitta senchia mness  
Et(t) chia ell in l'g tschell (h)ôtt be tuchies[s],  
Schi po-ll dandett gnir davend d'aqui pigliô,  
985 Schi vain-é (alura) dumandô: „Inu'(a) ais(s)-ell, chia nu-ll  
é quo?“

- Uscheia vain-all aquia davend â schvantêr  
Quell, chi aquia eir viva cun grand pchiêr.  
Eir ad ünguotta vain-é tuotts aquells, chi faun mêl(l),  
Quells chi vivan in grandaschia et dalet[t] chiarnêl,  
990 Saia hómans u dunauns u tuot quels chi qué faun;  
Par aqué cun Dieu nun saïast(t) (h)uscheia vaun.

**Job disch:**

Da quaist(t) tschantschêr sun eau gritt, et per aqué,  
Par di-gratzchia fé üm-po taunt(t) et(t) 's amildré.

---

970. schdrischium] dschrischiun. 985. nu-ll é] nulle.

- A mi vain ün grand stramici,  
995 Cur(r)a chia mieu cour, s'al(l)goarda da-l'g mêl(l) vizi,  
Chia â-l(l)'s nôschs vo usché bain â maun,  
Chia lur tal(l)vôs et(t) chiêsas usché dich plain haun.  
El(l)s vegnien velgs et(t) piglian tiers,  
Lur infauns et(t) dunauns staun bain, nu faun mêl(l) viers;  
1000 Tuotts sun lur cordiêl(l)s et(t) buns amichs;  
S'inpais[s]an poich da-l'g infern e da-l(l)'s davous dis(s)  
A dian: Chi ais(s)-é, aquell Dieu? Nus nun havain da  
savair  
Aquell Dieu, chia tuott l'g stouva (h)usché tmair?  
Eau se zuond bain, chia qué læng nun po arischir;  
1005 Tal(l) schlaschêda vitta stouvan-é bôd dfinir.  
L'g sabi, l'g arich, l'g nar, l'g pouvar et(t) aqué tuott,  
Tuots sun spaisas della terra, cura chia vaun suott.  
Eau se, chia mieu spandrêdar viva,  
Cun bain chia huossa ho-ll ividô incuntar me sia ira.  
1010 Zieva mia moar(d)t vain-ell ad arasüstêr sù me  
Et(t) vain â cuvernir me cun mia chiarn et pell, et(t)  
par aqué  
Veng eau darchiô â vair mieu Dieu, eau, sieu famalg;  
Eau amvess veng â-l'g vair, quell chi-m giüda our de  
travalg.

**Eliphaz disch:**

- (Quia) Ach! pais[s]ast(t) tû, chia ünqual(l)chiün saia â  
Dieu inguêl?  
1015 Par l'g vaira chia-m fo pchiô da-l'g tieu faflêr bisguêl(l).  
Tû sêst(t) bain qué chia eau dich; usché nun fêr,  
Chia üngiün hom nu-s' po â Dieu cangual(l)êr.  
Scha be ch[i]a tû füst(t) ün bun prus(s) hom drett sù,  
Che voul(l) aqué dir â-l(l)'g segner Dieu? di üm-po tû!  
1020 Chia tû at jüdichiast(t) usché prus et(t) d'fe,  
Craiaast tû, chia Dieu at(t) tema par aqué?  
Dieu eis l'g pü (h)ôt(t), et(t) bgiêr da-l'g bain ell t[ho] dô;  
Nun brunclêr eir d'aqué chi[a aquo] ell [at] fo.  
[4<sup>c</sup>] Qui arametta tuott â fatt in la sia saïnchia voëglia,  
1025 Schi vain-all â padimer la tia granda dœglia.

1014. inguêl] inquell. 1020. at] ad, d'fe] tfe. 1022. zieva: da quo  
chia ell to do.

Tia fatscha sü in (h)ôt(t) tar ell dést(t) aduzêr,  
Schi vain-all darchiô â-tti tuott â cusnêr.  
Cura chia tü-t volvast via ad ell cun bragir  
Et(t) te â-l cufessa[st], schi vain-all â-tt exodir(r).

**Job disch:**

- 1030 Mia chiarn eis flaivl(l)a, nun vain melg brich;  
Tieu faflêr am cuntuorbla â-l'g cuntin fich.  
Sch'a savess, inu(u)a Dieu füess, chia pudess ir â-l'g achiatêr,  
Par chia eau cun ell pudess faflêr et(t) tschantschêr,  
Et chia ell â mi arispoasta am dess dêr(r),
- 1035 Co chia eau pür üna vitta povra stou mnêr,  
Quaun(d)t pe, chia eau la vul(l)ess guadagniêr?  
O, füess eir eau davendt d'aqui sco ell â stêr!  
Pis[s]êrs et(t) duluors [h]aun me cuvarnieu;  
Ach Dieu, che sun-a eau fich mêl(l) ischnuvieu!
- 1040 Ell lascha fêr l's nôschs eir aqué chia voëglian,  
Quells chi vintüraivel(l)s in lur fatschendas(s) essar soul(l)an.  
Ells piglian cun foarza l'g graun our sü-l's êrs(s)  
Et(t) eir tiers qué piglian-é las üias zainza danêrs.  
Üngiün nüt vain fstieu dad' ells brich
- 1045 A d'aquells chi haun fam ett pouvars [sun], nun s'in-  
pais[s]en ün zich;  
In soma [a]d aquels ells nun faun bain üngiün in l'g tuott  
Et(t) Dieu nun cupichia d'aquells üngiün suott.

**Baldad disch:**

- Qui nun ais(s)-é tem[m]a et foarza tiers ilg Segner?  
Ell fo pèsch et(t) guerra; chi po da qué inavous [l'g] tegner?
- 1050 Chi voul(l) seis cus[s]ailgs inavo[u]s puzêr?  
Chi voul las stail(l)as da-l(l)'g tschel inumbrêr?  
Chi voul ins-chioërir ilg sulailg nett clêr,  
Chi-ell la gliütsch stouva intarlaschêr?  
Mêl(l)nett ais(s) l'g infaunt(t) da-l'g bab gnieu,
- 1055 Par chie tuots sun in l's pchiôs naschieus.

**Job disch:**

Aqui taidla, Bal(l)dad, tü mieu chiêr paraint(t);  
Tschauntscha cun ün, chi nun so pü co taunt(t)!

---

1033. cun] sun. 1037. o] D; eau] ean. 1040. ell] ett. 1843. üias]  
uias. 1044. nüt] nut. 1045. a d'aq.] a a aq. 1052. nett] nell.



Agiüdas tü aquell, chi eis flaivel et(t) pouvar. aunchia,  
U tschauntschast(t) tü cun ün, chi [d'] sabgientscha  
maunchia?

- 1060 Dieu fo tuot ischnuir et(t) eir tuot guverna;  
Ell ais quell, chi-l's sacrets azupôs seubern(n)a.  
El guarda zur ingio in tuots cours;  
A-l'g ün do-ll algrezchia, â-l'g ôtar duluors.  
Uscheia eis Dieu in ilg sieu fêr et laschêr.
- 1065 Chi po l's tuns da tschell inclêr et daclarêr?  
Qué vain tuot da sia pus[s]aunza zainza fin;  
Daco chia ad ell plêscha, schi fo-ll cun imünchiün.  
Mia buochia par aqué nun 'lg dess neir mèl(l) dir;  
Dessa eau drett â vus, schi stuvessa eau par que pintir
- 1070 Via Dieu, l'g mieu craiêdar chiêr.  
Par aqué intarlasché da-l'g voas[s] chiastiêr.  
Par aqué as voëlg eau â savoir laschêr,  
Co chia Dieu l'g tiraun voul(l) paiêr:  
Ell fabrichia üna chiês(s)a, se(h)o l's aragnuns popars;
- 1075 Auns chia ell la fabrichia, schi ais ain(d)t ôtars.  
La sabgentscha temma Dieu, l'g sieu signur;  
Ella cus[s]alva seis cumandamaints in hunur.  
O, vessa eau, co chia eau üna vout(t)a havaiva,  
Dintaunt chia mieu segner aunchia tar me staiva!
- 1080 In las(s) citêds g[i]aiva inavous et(t) inavaunt(t);  
Granda hunur gniva â mi spüer(d)t da pitschen et da grand.  
L's giuvans avaunt(t) me læ davent daiven,  
L's velgs incuntar me nun tschantschaiven;  
Mia vestimaint(t) eira jüsticia per l'g vair:
- 1085 Las vaidguas(s) et(t) orfnas in lur dulur eau eufurtaiva.  
Eau havaiva cunpaschiun in lur dabatt  
Et da-l's pouvars eira eau lur bab.  
Cura eau tschantschaiva, tuott â fatt taschaiva;  
Taunt(t) co ün araig tuott chi-mi arguardaiva.
- 1090 Huossa veng eau schgiamgagiô et sbütô, da soart  
Chia par fin sur mé eis gnieu l'g schnuvitzi da la moar(d)t.  
Eau spet l'g di, schi vain la noat et inguoscha,  
Da soar(d)t chia mia pell et l'oassa insemel(l) schkruoascha.  
O, udis[s] mieu Dieu la mia inguoscha et par aqué

---

1060. ischnuir] ischuuir. 1075. ôtars] otras.

- 1095 (O) scrivess noma ünqual(l)chiün ün cudasch da me!  
 Eau vul(l)es[s] ad ell tuot mieu fatt aradschunêr, cod ais ieu;  
 Eau havaiva gliעד, paiais, chi eira êgian mieu.  
 Eau tгнаiva bain et indrett et in hunur;  
 Co po Dieu mê â mi dêr taunta inguoscha et dul(l)ur?

**Elichu disch:**

- 1100 Ach, ais(s)-é bain granda tuorp da-l'g fatt tieu,  
 Chia tü at tegniast(t) da es[s]ar pü giüst(t) co Dieu!  
 Qué eis pchiô grand incuntar l'g Dieu vivaint(t)!  
 Chiêrs amichs, co fainsan cun noas[s] paraint?  
 Usché schvargugnusamaing [4<sup>d</sup>] l'g havais aquo tschan-  
 tsch[ô];
- 1105 Quauntas vout(t)as l'g havais aquo cundanô!  
 Vus esches l's velgs et juvan sun eau;  
 Am he eau tuotta di zuond fich artgnieu.  
 Eau he pissô da laschêr tschantschêr l's velgs buns,  
 (Ls) quell[ls] da las barbas grischas et chiavels lungs.
- 1110 Eau am trupag[i]aiva da-'s saglir aint î-l'g voas[s] faflêr;  
 Aquia in l'g voass (f)fatt eau nu-'s (as) poass ludêr.  
 A ti, Eliphaz, eau dich aqué,  
 Eir tü, Baldad, attaidla me;  
 Eir tü, Sophar, mieu paraint(t);
- 1115 Guardé tuots trais, Job eis aunchia co vivaunt(t).  
 Vus [h]avais taunt cun el faflô et eir (h)uschigliœ;  
 A vus tuots niaunchia ün zap ell dess loë.  
 Qué havais taunt cun ell faflô et(t) chiampast(t)ô,  
 Da-l'g sieu faflêr â vus(s) nun ais el stô gio.
- 1120 Vus nun turnais pü â-l'g vair, qué vez-a eau bain;  
 Par aqué st(h)ou eau faflêr cun buochia, l'g cour ais plain.  
 M'ataidla, Job, eau tschauntsch cun te aqui.  
 Sêst(t) tü tschantschêr, schi respuonda â mi.  
 At(t) giüdichia atvess jüst(t) nett et(t) bun?
- 1125 Tü eist(t) (tü eist) üna parsuna taunt(t) co eau sun.  
 Aqui t'impaisa atvess: che-t lôdast(t) tü (h)usché tuotta dij?  
 [Tü dist(t) chia cun te nun ais üngiün vici.]  
 Eist(t) tü jüst, schi-t voëlg eau gugient udir,  
 Mo scha tü nun êst(t), schi støvast da me imprendar â dir.

1104. schvargugnusamaing as repeta. 1106. et eau sun juvan.  
 1122. cun] bæn. 1128. vœlg] vœgliast(t).

1130 Vus(s) [h]avais tuots udieu, chi-el as tegnia giüst cun  
sia vusch;

Vus(s) vezais bain, chia 'lg vo da strusch.

Tuots l's martuoiris sun ieus(s) tar ell â stêr,

Mu da sia upiniun nun voul-al intarlaschêr;

Ell disch, chia ell nun hêgia maritô quella santenzchia:

1135 Qué disch ell cun zuond pochia patientzchia.

Par aqué, Job, huossa taidla et inlegia l'g tieu affêr;

Cun che chia tü Dieu fêst mêl â cuntrastêr.

Des[s] ün â sieu araig blasmêr et mêl(l) cuvir,

Nun craiast, chia inparó bgiêr stova patir?

1140 Dieu ais sul(l)êtt jüst, bun et prus;

Ûnguotta pü co mêl(s) nütz famailgs êschans nus.

Qué dich eau cun cuort tschantschêr;

Nun dich eau l'g vaira, schi am dést tü chiastiêr.

**Job disch:**

Ach Dieu, eau c(h)raich â vus tuotts inguêl(l) l'g voas[s]  
paraflêr.

1145 Cun læng imbüttêr em fais tuot pirantêr.

*Aquia tschaunt(t)scha Dieu cun Job et(t) Jehova disch:*

Job, di-m â mi, che chia eau at voêlg dumandêr et fêr  
avis.

Sêst tü tia vitta u lungieza da-l's teis dijs,

Scha tü vainst(t) pougs u bgiêrs aqui â stêr?

Sêst eir, cura chia eau at voêlg davend pigliêr?

1150 Di-m üm-po â mi, scha tü est(t) (h)usché sabi et(t)  
d's[c]ientzchia.

Cura eau feich la terra cun tutta diligentzchia,

Chi-m ho agiüdô alura et chi-m ho cusgliô?

Sêst tü, sün chie la terra sto?

Chi ho fatt et(t) craiô la stail(l)a da-l(l)'g di?

1155 Chi ho craiô l'g mêt? tü di-m â mi!

Hêst tü dô tierm et spazi â-l'g mêt,

Chi-ell stoëglia in sieu loë sald stêr?

Inuondar vain la naif? qué scha tü sêst, schi di-m ün pô!

Ploëfgias, tuns, seichtas, strêls, inuondar vain qué no?

---

1139. patir] pitir. Zieva 1443 sto auncha: „Ach Dieu eau.“ 1153. sün]  
sun. 1556. â-l'g] chia lg.

- 1160 Poust tü l'g sulailg et(t) la gliüna schfurzêr  
Et 'ls cumandêr qualchios(s)a et(t) afarmêr?  
Chi ho fatt l's alimeris cun lur fiüras,  
Liuns, tscherfs, chiamuotschs, (h)ôtras creatüras?  
Dimena chia tü voust incuntar me cuntrastêr,  
1165 Schi stovast quallchios(s)a nó avaun(d)t me mnêr.  
Inua he eau fallô u in che loë, tü di-m â mi;  
Sura ad aqué araspoasta â mi stoust dêr aqui.

**Job disch:**

- Ach segner, ché arispoasta â ti dess eau dêr(r) aquo?  
In mia vitta he-ia grandamaing incuntar te pchiô  
1170 Cun bgiêr tschantschêr chia eau he ditt incuntar te.  
Eau vul(l)ess gugientd, chia eau nun havess fatt aqué.  
Segner, incuntar te nun po üngiün cuntrastêr.  
Qué chia eau huossa incuntar â te he fatt aint[t] mieu fêr,  
Aqui alg eis dvant(t)ô, segner, our d'poick intal(l)ett.  
1175 Eau t'arouf, chia tü-m vœgliast pardunêr tuot mieu daf(f)ett.  
Segner, imp(a)raista-m â mi algrezchia et eir dal(l)ett;  
Nun vœ fêr pü; eau he fallô cun poig intal(l)et[t].

**Jehova disch:**

- Job, huoassa dalla fatschenda tü bain dist;  
Vivaunt(t) vulaivast(t) fêr me mêl(l)jüst(t).  
1180 Sün l'g tieu bainfêr at(t) vulaivast(t) cuffurtêr et at fidêr  
Et(t) in tuots teis fatts atvessa drett â ti dêr(r).  
Qué ais par l'g vaira üna granda tuorp da-l'g fêr tieu;  
Voust(t) tü essar pü sabi co eau, tieu segner Dieu?  
Di-m ün po, chi s' po métar incunt(t)ar me?  
1185 Partêl(l) at padima et(t) nun fêr pü aqué.

**Job disch:**

- Ach, tü mieu segner Dieu et(t) mieu cufuart;  
Scha tü nu-m (g)giüdást, schi füs[s] eau moar(d)t.  
Segner, alg ais tuott vardett qué che vain our [d'] tia  
buochia;  
[5<sup>a</sup>] Eau se, chia â ti ais pos[s]ibal(l) tuotas chiôs(s)as, daco  
chi tuochia.  
1190 Eau se eir, chia tü eist(t) pus[s]aunt et fearm armô;  
A ti nun ais üngiün's cus[s]ailgs azupô.

1168. ach] a Heh. 1078. dist] disch. 1181. atvessa] advessa. Avaunt  
1189 il pled „buochia“ as repeta.

Segner, avaunt(t) te eau pouvar hom am stou trupagiêr;  
Eau nun suosch te pü cun meis œlgs guardêr.  
Huossa giavüsch eau grazchia; vivaunt dret[t] [eau]  
schpurschaiva;

- 1195 Ach, segner, parduna meis pchiôs, giüda mia cretta flavla!  
Qué chia eau he fatt sun arüflô et ais â mi lêd;  
Eau giavüsch tia granda misericorgia et buntêd.

**Jehova disch:**

- Mu Job, pardunô ais l'g pchiô tieu.  
A füss â ti stô boën, chia tü havést(t) taschieu!  
1200 Dimena chia tieu pchiô eis â ti lêd et l'g tieu fêr,  
Schi sun eau piñô par t'agiüdêr.  
Mia fatscha voëlg eau via te vólvar et métar  
Et at voëlg duos aungiêls gio da tschel tramétar;  
Quells dessan â ti mnêr üna netta vaschimainta et(t) dêr;  
1205 La tia sandêt(t) cun ella vain-'la â ti â mnêr.

*L'g aungial Chierubin vain e disch:*

O Job, l'g Segner ho nus tiers te tramis aqui;  
Par aqué cun prescha da-l'g aldüm sto sü!

*L'g aungial Seraphin disch:*

Te, piglia et tira aint quaista vestimainta usché cus-  
taivla;  
A-l(l)'g chioërp et bain vain-á â ti dunêda (h)usché  
amia[i]vl(l)a.

*L'aungial Cherubin disch:*

- 1210 Nus at vul(l)ain sün tia chiês(t)a mnêr,

*L'aungial Seraphin disch:*

Chia tü poassast(t) aint(t) et oura stêr.

*Huossa aquia tuorna darchiô l's dimunis á tscharchiêr Job,  
inu(u)a chia-l havaivan [h]agieu laschô, et dian traunter ells:*

- Guardain üm-po chie chia Job fo!  
O ve, o ve, guarda, co chia qué vo,  
Chia Job nun ais pü, inu(u)a l'g havain laschô!  
1215 Eau c(h)raich, chia ell saia suot l'g aldüm ifichiô.

**Satan(n) disch:**

Eau nu-m he [h]agieu indrett impissó,  
Chia eau nu-l'g he [h]agieu dafatt amazô.

- Da quella soar(d)t d'utschells surveng eau da rér,  
Par qué vœgl-ia, chia bgiêrs stœglian schiafdêr.  
1220 Nun sté niaunchia pü â-l'g tscharchiêr; ell ais(s) davenport,  
Gní, chia in l'ifiern vulains ir ben end!

*Aquia tschauntscha Dieu cun l's paraints da Job;*

**Jehova disch:**

- Eliphas, ve nó et taidla chie eau voëlg dir â ti;  
Zapa nó tar me et fo surasen, chie eau favell aqui.  
Tü et teis cunpangs gritantô me fick havais,  
1225 Par chie vus prus(s) et(t) jüst(t)s asvessa as jüdichiais.  
Avaunt me nun ais voas[s] tschantschêr drett,  
Qué chia vus(s) havais faflô cun Job prus et(t) nett.  
Vulais vus fûgir l'g mieu chiastiamain(d)t et(t) loë d'aquell  
dêr,  
Schi stuvais set boufs et tauntas nuorsas mnêr  
1230 A Job, l'g mieu serviaint(t) et famailg chiêr.  
Quell par vus [dess] urêr et sacrificiêr,  
Chia ell cun aquaist(t) múval(l) â mi sacrifici fatscha,  
Chia eau l'g mieu chiastiamaint(t) da vus intarlascha.

**Elif(i)as disch:**

- Vus paraints, tü Sophar et tü, Bal(l)dad, havais tatlô  
1235 Ch[e] chia Dieu ans ho avis(s)ô et(t) cumandô.

**Sophar disch:**

Taunt(t) voelg eau da quaist(t) fatt tschantschêr,  
Chia Bal(l)dad dess l'g sacrifici â Job mnêr.

**Baldad disch cun sieu famailg:**

Oda, famailg, maina nó aquella muvaglia spertamaing!  
Zieva nus tü vegniast(t); ais uschéa noas[s] agiavüscha-  
maint(t).

*Aquia vaun-é cun l'g sacrifici â Job; Baldad disch cun Job:*

- 1240 Job, tü chiêr bun amich et parant(t)ô,  
Avaunt(t) Dieu nus havain fatt grand pchiô.  
A nus ho Dieu cumandô, noass segner chiêr,  
Chia quaist(t) sacrifici â ti nus dessan mnêr,

L'g quèl(l) tû dést(t) par nus tuotts, teis paraint(t)s,  
1245 Sacrifichiêr sÿ cun teis êgians mauns.  
Arouva par nus, chia-l ais â nus lêd; l's pchiôs vul(l)ains  
s'chivir;  
Gratzchia et misericorgia voegliast(t) â nus gurbir.  
Partêl(l) fo aqué cun buna voëglia et da cour;  
Eau nun at dich ôtar; Dieu at(t) voëglia benadir dad  
amur.

[5<sup>b</sup>]

**Elifas disch:**

1250 Dieu at(t) parch[i]ÿra, Job, tû chiêr bab mieu.

**Sophar disch:**

O Job, ell saia cun te, l'g etern Dieu.

**Elichum disch:**

Dieu saia cun te, Job, da tuots temps et cun amur.

**Job disch:**

L'g segner parch[i]ÿra vus, meis parains, da tuotta dul(l)ur.

*Aquia metta Job l'g sacrifici sÿ-l'g ut(t)êr [et] disch in  
aquaist moëd:*

Pus[s]aunt segner, tû hêst(t) misericorgia da me;  
1255 Cun ün bandus cour net am voalf eau via â te.  
Tû eist(t) la vitta, la gliÿsch et la vardêt(t);  
Tû hêst darchiô turnô â mi mia sandêt(t).  
Tû saia in eternum ludô et ingrazchiô;  
Huossa sun eau saun, vivaun(d)t eira amal(l)ô.  
1260 Eau arouf-a tia misericorgia et buntêd:  
Parchiÿra me et meis parains da mêl(l) et da lêd(t).  
A meis parains parduna lur mêl(l)s plêds et 'ls piglia  
davend  
Segner, (ls) quels plêds, chia eau (do)nun udiva gugient(t).  
Segner, piglia sÿ quaist sacrifici da-l'g mieu maun,  
1265 La quèl(l)a muaglia chia ells â mi tramis[s] haun.  
Schi vain quaist sacrifici svês[s] â-s' ividêr,  
Scha tû ad ells lur pchiôs(s) voust(t) pardunêr,  
Segner, dimena huossa am spar(d)t eau da te aquia;  
Mieu Dieu et segner, n's parchiÿra da lêd e fantaschia.

---

1249. at] as. 1257. mia] tia.

**Jehova parduna [et] disch:**

- 1270 Eau he exodieu l'g arœf, chia tü hêst fatt aint(t) in quist lœ;  
L'g sacrifici vain avaint(t) me ars da-l'g fœ.  
Tia duon[n]a, teis infauns et(t) tia famaglia,  
Teis parain(d)ts, tia aroba et tia muaglia,  
Aqué tuot duos voutas taunt da me dés[t]-tü darchiô [h]avoir,  
1275 Chia eau vœlg essar cun te â-l'g cuntin per l'g vair.

*Aquia ais ün juven da Job cun nom Misaell et disch:*

- Vus juvans et velgs havais tuotts guardô,  
Co chia la vitta da-l'g hom et(t) sieu (h)essar sto;  
Eir co chia vo cun ün hom et(t) creatüra,  
Chi ad inguêl(l) d'ün araig ho sia fiüra,  
1280 Chi eis eir uscheia arich cun hunur et pus[s]aunza,  
Chi cungalaiiva â Cesari cun la sia anumnaunza.  
Chi s' tain, chia in eterna vivar daiva,  
(Et) adaquell ais aqui(a) miss avaint(d)t aquaist(t) exaimpel(l),  
Chia se(h)odün hêgia aquia lur inpis[s]amaints,  
1285 Saia dunauns, homens u infauns.  
Tuots, arichs, pouvars, tuott chi (h)oarma ho,  
Tuots, spirituêl(l)s et mundauns, s'inpaisan, co qué vo;  
Co chia Dieu in üna hura fo cun aqué tuot:  
A-l'g bun prus Job tuott ho [h]agieu fatt ir suott;  
1290 Ho pigliô seis infauns et sia aroba eir;  
L'g sieu inimich eira sia êgna muglier.  
In sieu martuo[i]ri et léd, chia ell havaiva,  
Sia duon[n]a strupchius plêds ad ell dschaiva.  
Ella cun grandas giamgias schbütaiva l'g cour sieu,  
1295 Dschand: „Co sto-i-é cun te? cur(r)a vain tieu Dieu?  
Di impo: Co hêst maritô via ad ell aquella santenzchia?“  
Job cumpur(d)taiva aqué tuott cun patienzchia  
Et disch: „Mieu Dieu ho qué â mi vul(l)ieu dêr;  
O tascha, duon[n]a, Dieu nun vain â-n's abandonêr  
1300 Né aqui né in l'g (h)ôtar muond;  
Qué hêst(t) bgiêr(r)as vout(t)as da me (h)udieu zuond.  
Tü me hêst(t) ludô in tia al(l)gretzchia;  
Huossa am schbütaist(t) in mia gramet(t)zchia.“

1269/70. parduna [et] disch] disch parduna. 1274. [h]avoir] ais auuo.  
1282. chia in eterna vivar daiva] da vivar in eterna. 1303. mia] tia



- Uscheia dessans patzchia[i]ntamaing tuot purtêr,  
1305 In crusch et(t) tribulatziuns eir sald stêr;  
Par chie bgiêrs da Dieu as fida[n] zuond bain,  
Schi, dintaunt(t) chiad [h]aun cuor(d)t et(t)chiês(s)a plain,  
(Schi) cun dunauns et(t) infauns haun granda al(l)grezchia;  
As(s) fidan eir; dintaunt(t) chia sün lur chioerp nun haun  
gramezchia,  
1310 Schi sun-é ells zuond(s) buns et(t) prus aunchia.  
Ma pü bôd chia qual(l)chiôs(s)a ad ells amaunchia,  
Schi ais lur spraunza et lur bain fêr davent(t).  
Qué nun ais la vœglia da Dieu chia ell veza gugiend!  
Dieu ho dô bgiêr bain et inavous darchiô voul-all pigliêr;  
1315 Ell fo, co chia ad ell plêscha, ad üngiün nun sto-ll  
aguardêr.  
Qué tuott havais bain vis[s] sün la chiês(s)a da Job l'g fatt,  
Co chia ilg maun da Dieu ho [h]agieu liffrô tuot â fatt.  
(H)uscheia ho nuossa vitta l'üsauenza in l'g muond:  
Dieu fo cun nus, co chia ad ell plêscha bain zuond.  
1320 Quo nun agiüda né foarza né arôba né grandaschia  
Neir üngiüns cus[s]ailgs, chia nus fain aquia.  
Quo nun agiüda chiafuollas foassas né fermas tuors,  
Üngiün chiamp de sudêda, üngiün sagietam né humaun  
cuors.  
Cura chia Dieu nun voul(l), schi ais-é tuot par ünguotta.  
1325 Partêl(l) as parchiüré da sia ira, vus braiêda tuot[t]a;  
Tuot as(s) apena in la vardêt(t) da Dieu, chi vain huossa,  
Taunt c(h)o chia nus tuotts stœglan bôd ir alla foassa;  
Giain pür tuot(t)s cun dal(l)et[t] gugiend  
E-n's impis[s]ain, chia nus stuvain bôd daveñdt.  
1330 Aquell fo mêl(l), chi da sia fin suventz nun s'voul(l) im-  
pissêr.  
Cun aqué 's [h]e-ia tuots â fatt(s) vul(l)ieu avis(s)êr.  
[5<sup>c</sup>] *Aquia ais l's parains da Job, chi-'lg mainan duns  
et preschains; Eliphaz disch:*  
Dieu at(t) sain, tü meis chier paraint(t) Job;  
A-l'g etern Dieu bab saia saimpermê lôd,  
Chia la tia sandêt(t) ho darchiô tar te vul(l)ieu turnêr;  
1335 Par aqué as(s) dess tuotts, pitschans et(t) grands, s'alagrêr.

1322. fermas] fermes.

Tü eist(t) pürgiô se(h)o l'g ôr in l'g foë, chi vain nett;  
Nus(s) at purtain â ti quaist(t) stœr(t) d'chiês(s)a fich  
pitschnett;

Guarda et(t) piglia quaist(t) pitschen praschaint(t);  
Piglia par bœn da me, tieu velg paraint(t).

**Baldad disch:**

1340 Job, in mia amur vœgliast(t) eir aquaist(t) pigliêr.

**Sophar disch:**

Job, â ti êgian vœlg eau quaist praschaint(t) dun(n)êr.

**Elichum disch:**

Job, eau t'arouf, chia tü nun at(t) vœgliast(t) laschêr in-  
crescher,

Da pigliêr quaist(t) mieu dun, chia eau t' vœlg spoardscher.

**Job disch:**

Eau 's ingrätzch, vus l's meis chiêrs parains,  
1345 Per chiad eschas gnïeus tar me et(t) cun voass praschains.

*Aquia cumainza â turnêr la sarvitüdt et disch Amana da  
Job la duonna (vain):*

Dieu at sain, tü chiêr marid mieu darchiô;  
Scô atschêl(l) et(t) fier eist(t) tü pürgiô.  
Eir eau e(h)raich huossa â tieu segner Dieu,  
Cun bain chia eau [t]he schbüto et(t) fatt adalêd â ti  
[h]agïeu.

1350 Eau nun pis[s]aiva, chia tieu Dieu füs[s] jüst(t) e drett,  
Cur(r)a chia ell ün povar famalg our da te fett.  
Chiêr massêr d' chiês(s)a, piglia darchiô sü me,  
Cunbain chia eau he fatt grand pchiô incuntar te.  
Parduna â mi mieu fall, chia eau eira (h)uscheia mêl(l)di-  
aunta;

1355 Eau eira (h)uscheia zuond mêl(l)patzchaint(t)a.  
Cura chia fség, chia g[i]aiva â ti mêl(l) â maun cun nom,  
Schi füs[s] eir fügïeu ün tafer brêf hom.  
Eau am vœgl êgna in teis mauns (derr) arendar et dêr;  
Chiaritêd, fideltêd vœlg eau â ti amussêr.

1360 Eau vœlg vivar tiers te fidêl(l)maing et chias(s)êr;  
In hunur et lêd nun t' vœlg eau abandonêr.

**Hidriofila fantschel[l]a disch:**

- Ach, mieu patrûn, înclegia chia eau at tem;  
Nus(s) havain lungs chiavel[l]s et cuort sen.  
Tuot po savair, chia nus (h)eschans femnas;  
1365 L'g nuos[s] fêr ais flaival(l), plain d' temmas.  
Per aqué voëlg eau â ti am cufas[s]er  
L's meis fals et [eir] mieu surpassér.  
A tia duon[n]a vœgliast tû bain pardunêr.  
Aqué nun vainst(t) tû â-t arüflêr;  
1370 Eau t'arouf, chia tû am vœgliast(t) eir â mi pardunêr.  
A ti aqué mê nun vulainsen né dir né fêr.

**Bala la clavera veglia disch:**

- Befgniets, duona! eschas eir vus(s) aqui?  
Poas[s]as ir in tuot[t]a schvintûra d'avent(t) in quaist(t) dij!  
Cura chia par tuot qué chi eira [sieu] gnit l'g tieu hom prus,  
1375 Cun chiativiergia bôd fûgischas tuottas vus.  
[Par] Dieu t'ilg pe, chia tû ist(t) turnêda, duona d'importaunza,  
Huossa chia tû hêst(t) inclett, chia â Job müd[a] la schauza  
E chia la richeza in quantitêd cumainza darchiô à gnir,  
Schi cun tias clechiaras sêst tû tiers ell darchio ir.  
1380 Eau t'ilg dich, chia eau veing aunchia ûna vout(t)a  
Par paiaglia cun ün fier al(l)f d'fœ â-t fêr ûna nouda  
E nun veing eir â-tt fallêr la frid(d)a.  
O füst mê auntz co turnêr sün la f. orchia stêda apandida!  
Tuottas eschas cu tuorp fûgidas stêdas;  
1385 Chia füs[s]es quauntas chi eschas î-lg flüm astanschantêdas!

**Troma, ün puop da chiêsa-da-fœ disch:**

- Nun fêr (h)uschéa, tû veglia trida;  
Füst tû stêda jufna, schi eir tû füst(t) fûgid(d)a.  
Fûgir, se-ia bain, füss eir stô l'g fêr tieu;  
Chi ho pudieu, ais tuot stô fûgieu.  
1390 Tû non stovast(t) par aqué stêr â blasmêr tuot huoa[|]tz.

**Balla disch:**

Serra la buochia, ch'ia-t tir' î-l'g mustatz.

**Troma disch darchiô:**

Ve no, veglia; qualchiôs(s)a d' boën at(t) voëlg eau dêr  
Et(t) èir ün bachiêr d' bun vin daspera.

1379. clechiaras] gnechiaras. 1381. a-t] ad.

*Job disch cun sia duona:*

- [5<sup>a</sup>] Chiéra duona, eau he eir inclett quaist(t)a gièda,  
1395 Par chie chia tü eist(t) darchiò turnêda:  
Par chia ma chiês(s)a et cuort(t) ais(s) darchiò plain.  
Tü fêst(t) indrett; qué plêscha â mi fich bain.  
Chi-m ho chiürò in mieu astent(t)? di-m ün pô!  
Inua eirast(t) tü in mia dul(l)ur? chi-m ho pur(d)tô?  
1400 Chi-m ho dô da mangiêr, u eir da baivar dô?  
O! e(h)o me hêst(t) tü dafatt [h]agieu schmanchiò!  
Nun sês tü, cura ün hom üna duon[n]a ho pigliò,  
Chia qué ais(s) ün chierp, duos (h)oarmas, sco as so?  
Bab et mama ün hom stova abandonêr  
1405 Et cun sia duon[n]a as acumpagniêr.  
Par chia aqué füs[s] ün alaig schlecht et poich bun,  
Cura chia â-l(l)'g hom gnis[s] ünqual(l) tribulatiun  
U chia l'g hom gnis[s] â s'malatêr,  
Chia sia duona par qué l'g vul(l)ess abandonêr.  
1410 Mû schi saia in nom da Dieu, l'g segner chiêr;  
Nu-m vœlg plü m' algurdêr da tieu s'chiamgiagiêr.  
Dimena chia Dieu ais â mi misericurgia[i]val(l),  
Da l'g tieu afêr nun vœlg eau essar algurdaivel(l).  
Inguêl(l) scô meis parains hêst eir tü vul(l)ieu fêr;  
1415 Dieu vœglia nuos[s] pchiôs â tuots nus pardunêr.

*Gnoster ilg cuschinuns vain et disch:*

- Dieu at sain, tü chiêr patron Job!  
A Dieu saia saimper dô hunur et(t) lôd(t).  
Chia tieu fatt sto darchiò bain, ludô saia Dieu.  
Par l'g vaira chia cumpaschiun he eau [h]agieu.  
1420 Usehá grand eira l'g tieu martuori et chiarg;  
At tegnia pür bun, chia d'aquell eis tü larg!  
Eau vœlg darchiò fidêl(l)maing â ti servir.

*Lucina la duon[n]a da Gnoster disch:*

- Quauntas parêflas(s) mê stêst quo â dir?  
Adüna nun fêst(t) ôtar co tschantschêr.  
1425 Nun hêst(t) avonda in chiês(s)a-da-fœ da fêr?  
Pena l's peschs, aroasts et maneistra;  
L'g patron vain ad havair gliêud eistra.

- Par l'g vaira chia eau at(t) vœlg sinêr:  
L'g tieu fatt nun ais (h)ôtar co baiver e frapêr.  
1430 Tü nun sêst ôtar co t'implir da-l'g vin et magliêr;  
O! at pudes[s]-a vainscher, at vul(l)es[s] schpugnêr!

*Gnoster disch cun la duona:*

Huoassa nun puoss eau araspuondar â tieu dir vaun;  
Scha eau emplain d' vin, schi-m vo-i-a bain â maun.  
Eau se, chia-l'g ais tuot bain paragiô.

*Job fo ün past; la duona da Job disch*

**Amana:**

- 1435 Job, piglia teis paraint(t)s et(t) schainta-t gio;  
Eau vetz, chia tia vintüra tuotta tuona darchiô.

*Huossa disch Amana cun l'g famailg d'chiês(s)a:*

- Ve et fo uzêr our la spais(s)a et fo-la qui purtêr;  
La duona cun l'g hom nun fo(h) ôtar co lagnêr.  
Ella disch, chia ell saia plain d'vin adüna,  
1440 Neir ella nun suschies[s] [dir d'] essar giüna.  
Eau cus[s]ailg chia nun surfatschas cun taunt lagnêr;  
A meis giasts se-ia amvess aunchia c(h)uschinêr.

*L'g famailg Demius vo et(t) disch:*

- Gnoster, la spais(s)a bain bôd daiast oura (h)uzêr  
Et dexas parfinêr da's(s) lagnêr.  
1445 La patruna nun voul(l) (h)usché cunpurtêr;  
Tü et la duon[n]a nun fais ôtra co as batter et schiarpiner.  
Par l'g vaira chia ella vain â-'s fêr d'avent(t) tirêr;  
Ella nun voul(l) cunsentir â taunt(t) lagnêr.  
Tü eist plain et eir ella nun ais giüna;  
1450 Vivé in pêsch! qué ais voassa hunur per adüna.  
(H)ôda, tü clavêr, vo par vin bain praist(t);  
Fo-'ll gnir bun et eir nett e fraisch.  
L's giêsts vegnen ad havair said; partêl(l) sguonda  
Et' l's metta sü hundraival(l)maing dichi-avuonda!

*Onias hofmaister velg disch:*

- 1455 Chiêrs signuors, alla mais(s)a as vœglias schantêr;  
La spaisa vul(l)ainzan dalungia fêr pur(d)têr.

---

1429. baiver e frapêr] baifer. 1433. implain] impl. plain. 1441. sur-  
atschas] superfgies cas.

Schanté-'s gio et sté sü leidamaing;  
Qué chia Job havaiva pers ais turnô vairamaing.  
Par aqué vœglias tuots Dieu ludêr,

1460 Chia Dieu nun ho Job vul(l)ieu abandonêr.  
Duos(s) vout(t)as taunt ho Job co vivaun(d)t, qué dessor  
c(h)rair;

Qué dich eau â vus, chia (h)uscheia ais par l'g vair.  
Nun fé (h)ôtar co Dieu ludêr et lêgiars stêr;  
Buna vain ad essar la bafranda et ilg mangiêr.

*L'g famailg Demius disch:*

1465 L'g bun prô as fatscha l'g etern Dieu,  
L'g quél(l) chi ho tuottas chiôs(s)as s'chiafiu.  
Aunz co chia [la] spais(s)a vegna fraida, vœglias cumanzêr;  
Ûna (h)ôtra spais(s)a as voëgl-ia bôt purtêr  
Da peschs, utschells, aroasts et eir sulvaschinas;  
1470 Alg ais tuot bain e(h)oatt, eir chiarn-gialinnas.

*L'g clavêr Archidemius disch:*

Signuors, l'g vin ün bun pro as(s) fatscha;  
[H]undraival(l)maing as vœgl-ia [6<sup>a</sup>] metar sü vin et  
vanatscha.

As vœ mettar sü bun vin alf(f) et eir vin d'Vuclinna,  
Vin da Clavena et ova d'Engiadina,

1475 Da tuott aquell, chia Dieu in Engiadina ho dô;  
Par tuotts seis duns saia saimper ingrazchiô.  
Eau as voëlg metar sü da quell chia vul(l)ais;  
Mieu patrün ün arich hom par l'g vaira ais.  
Ell ho arichiezas et murütschs, tuott aqué plain;  
1480 Bavé pür da sait, qué plêscha ad ell fich bain.

**Job disch:**

Chiêrs parains, piglié, mangié et nun as fé invidêr;  
Da nuoas[s] pehiôs nun as(s) vœglia Dieu plü al(l)gurdêr.  
Ad ell saia saimper hunur, glœrgia et(t) lôd dô  
Par tuott l's duns, spais(s)a, bafranda, chi-ell ans ho dô.

1485 Dieu ho vul(l)ieu pigliêr et(t) eir darchiô cusnêr;  
Quell dessor nus(s) tuotts in eterno glorifichiêr.

**Elifas disch:**

Dieu vul(l)ains, infina nus eschens viffs, ludêr cun banduseza.  
In pe da tristeza hêst(t) huossa granda al(l)grezchia.

Huossa vetz eau: Chi sün Dieu as fida cun tuot sieu fatt,  
Quell tschertamaing [nun] fabrichia sün ün crap.

**Baldad disch:**

Gloergia et(t) ingrazchiamaint(t) â Dieu voëlg dêr;  
[E]l' saia ludô, chia insemel(l) ell n's ho darchiô vul(l)ieu  
mnêr.

**Sophar disch:**

Sieu nom da me â-l(l)g cuntin dess gnir ludô,  
Dintaunt chia eau vif in terra aqui gio.

**Elichu disch:**

Hoatzmê vœlg eau Dieu ludêr cun al(l)grézchia,  
1495 Dimena chia Job ais our da tuotta grametzchia.

**Amiana la duo[n]a da Job disch:**

Tü mieu Dieu craiêdar, saia(t) saimper ingrätzchiô,  
Chia nus (h)es[ch]ans insemal(l) tuots darchiô.  
Par aqué'-s alagré, vus meis chiêrs(s) parains,  
Chia nus havain üna vintüraifla hura cun bg[i]êrs bains  
1500 Darchiô surfgnieu; d' aqué am vœlg eau alagrêr;  
Eir tü, massêr d' chiês(s)a, lêgiar vœgliast(t) stêr.

**L'g nar Caliopius disch:**

Benedicite, chiêrs signuors et(t) prus;  
Eau am vœlg darchiô vol(l)var via â vus.  
Eau c(h)raich da stêr darchiô tar vus(s), pür chia poassa.  
1505 Job, eau pis[s]aiva, chia tü füst(t) in la foassa.  
Teis infauns he eau bgiêr cridô, sun eir stô gritt,  
Cura chia quella disgrazchia eis â mi stô ditt.  
Eau par l'g vair(r)a l's he pers(s) invidas(s) cun dul(l)ur;  
Ma havaivan-é tscharnieu par ün lur sarvitur.  
1510 O, co me haun-é [dsch]fat, chi imünchiün eira uschéa valend,  
Chia niaunchia ün da l'g lo[ë] nun ais gnieu davent(t)!  
Eau c(h)raich, chia la chiês(s)a nun hêgiast fat fêr  
Inandrett; hêst vul(l)ieu qual(l)chiôs(s)a spargnêr.  
Eau vet(t)z, scha füs[s] stô tar ells arast(t)ô,  
1515 Schi füs[s] eir eau da la chiês(s)a amazô.  
O Dieu, o Dieu! sun davend tuot[s] in ün dij!  
O! quaunt da-l'g bain haun-é fatt ad-â-mi!

1511. [dsch] ffatt. 1512. ms. dagl lo.

- Job, di-m à mi, co eist tū fūgieu d'avendt d' aló?  
1520 Eau c(h)raich, chia tū in la chiês(s)a nun eirast alló.  
Tū eist(t) ün bun prus hom, velg bab d' aquells;  
Par l'g vaira chia eau at(t) vess laschô ir eir te cun ells.

**Job disch:**

- Chiêr paraffluns, Dieu fo tuot inandrett, pür ch-'i-ell tmess;  
Pür chia eau in(n)avous(s) nu-m impisses[s].  
1525 Eau vœlg qué our da-l'g cour bütêr bain gugiend;  
Eau am stou impis[s]êr: „Davend saia d'avent(t)“.

**Caliopius l'g nar disch:**

- D'avendt our dal's œlgs eir d'avendt our da-l'g cour!  
Eau nun poass havair pissêr læng né eir dul(l)ur.  
Ieu ais [ieu]; lasch[a] d'avendt aquells;  
1530 Neir eau par aqué nu-m vœlg trêr our(a)a l's chiavells,  
Neir üngüotta par aqué nun vœlg eau spargniêr (vœlg)  
à rir;  
Vœ stêr lêgiar, uschi ná zieva ells gnis[s] eir eau ad ir.  
Eau vet(t)z huossa bain, co chia qué vo:  
Chia bôt vain ün par qué chi-ell ho,  
1535 Chia ün sia vitta sto arisagiêr cun pissêr [6<sup>b</sup>] vaun,  
Chia fearmas(s) chiês(s)as eir par terra daun,  
Mat(t)zan aqué chi ais aluvaint(t) cun grand astent(t);  
Ün sto mêl(l)sgüür in chiês(s)a da quaist(t) temp.  
A-l'g zimermann vain Dieu â dêr la paiaglia,  
1540 Chi ho [h]agieu fatt usché üna nôscha taglia,  
Chia in cumpaschiun s(a)un(n)-é amazôs usché gualiff.  
Eau vœlg stêr cun mia vitta our suott tshell viff,  
Auns co stêr in ün[a] tal(l) chiês(s)a â chias(s)êr;  
Uschi ná gniss schi la chiês(s)a bôd â-m glifrêr.  
1545 Meis daners in vin vœlg eau spendar, intaunt chia viff;  
Suott ün bœsch our suott tshell viff usché gualiff.  
Cura eau sun plain, schi-m poass-a eau cun pôs adrumantêr,  
Schi nun he-ia pissêr, chia la chiêsa vegna â-m amazêr.  
Eau sun saun, dintaunt chia puoass baiver vin;  
1550 Dieu as parchiüra tuots â-l'g cuntin.

1527. our dals] d'avendt. 1535. „vaun“ sto eir alla fin della  
colonna [6a].



**La Serra della Histoargia.**

- Vus, hundrôs tuotts meis signuors,  
 A vus par algrezchia et par hunuors  
 Ais mis gio quaista histoargia e quaist giœ.  
 Fé tuots sur sen, che eau as dir vœ.
- 1555 Chia â nus vain dô ad inclêr aqui aint,  
 Vœglias tuotts da cour tegner adimaint  
 Usché, bain chia bgiêrs(s) dad' arir havais vis aquo,  
 Zainza granda chiaschun tschert nu ais[s] dvant(t)ô.  
 Qué ais tuot da-'s laschêr ir â cour eun granda fe;
- 1560 Dieu vœglia, chia saia dvant(ô) â nus par bain tuott aqué.  
 Juvans et(t) velgs havais tuots viss, co chia-l(l)'g ais ieu;  
 Co chia eun noassas vittas(s) ais s-chiafieu,  
 Chia noassa vitta leava sco la naiff aquia:  
 Vain-la la damaun, la saira pû nun é-lla mia.
- 1565 Useheia ais(s) s-chiafieu la vitta da-l(l)'s christiauns.  
 Darchiô da-l'g chiastiêr ünguotta end dains.  
 Üngiün par qué da seis pchiôs(s) nun voul(l) gnir larg  
 né los(s);
- Eir l'g as[s]urvô muond nun ho üngiün pôs(s).  
 L's(s) infauns nun faun (h)ôtar co mintir et giürêr
- 1570 Et(t) l's babs et(t) mamas(s), chi dessn chiastiêr,  
 As(s)vess faun mêl(l) et(t) pchiôs(s) zuond grands;  
 Co voul(l) ün, chia chistian lur êgians(s) infauns(s)?  
 Tuotts baivan, maglien di et(t) noatt;  
 L'g plêd da Dieu vain schbüttô daf(f)att.
- 1575 L'g giuvêr, blastmêr, mêlvœglia alla gliêud ais(l) lur  
 üsaunza;  
 Iv(v)il(l)giâs, initsehs, pratchias(s), qué vain fat â pus-  
 [s]aunza;
- Serviains da-l'g plêd da Dieu üngiün nu voul(l) sgundêr;  
 Eau m'indubitt, chia Dieu in cuor(d)t vegna â-n's chiastiêr.  
 A we! saves, scha l'g chistianaint(t) bott vain â dvantêr,
- 1580 Eau tem, chia Dieu eun tals sco eun l's infauns da Job  
 [vegn'] â fêr.  
 Par aqué eun quaista historia sajas tuots a(a)visôs,  
 Spirituêl(l)[s], mundauns, arichs, pouver, tuotts in voass  
 grôs(s):

1559. da-'s] dalls. 1577. mêlvœglia] mavügiass.

- Tuott chi ho oarma, lôda l'g Dieu vivaint(t)  
Et tema l'g segner, l's pouvars hégian(n) adimaint(t).
- 1585 Quell quaista histoargia ho mis in arumauntsch, ais stô  
Par suspett della glanda quater giêdas(s) cufinô.  
La quar(d)ta vout(t)a davantaig da dis(s) tschinquauntta  
trais(s);
- O Dieu, o Dieu, che lungias(s) huras(s) chia qué ais.  
L'g mêl(l) ad ell in chiês(s)a ais gnieu, sco tuott ho viss;  
1590 Dandetamain(in)g duos(s) frars(s) et(t) üna sour Dieu ho  
pigliô in paravis(s).
- Ell mugliêr, bab, mama, frêr, Dieu tuott ho cus[s]al(l)vô,  
Par tuots seis duns saia Dieu saimpermê ludô.  
Da Job et(t) da sia historia füs[s] (h)aunchia bgiêr da  
daclarêr,
- Schia nus have[s]an peida, plü læng aquia da stêr.
- 1595 Tuott chi ho flêd(d) daia ludêr Dieu â-l'g cuntin;  
Eir eau cun quaist(t)a historgia vœlg fêr fin.  
Dieu n's(s) parchiüra tuots in gianarel(l)  
Da toë(u)rt et eir da tuott mêl(l)fêr,  
Juvintschellas sabgias et eir dunauns,
- 1600 Signuors v(v)schins, homens, jufnos et eir infauns.  
[Eau] agiavüsch aqué da Dieu. Amen.

---

### L's noms da l'istorgia.

Job; sia duonna Ama[na]; seis filgs: Messech, Sabeff, Emanuell, Melechias, Eliakim, Chambri, Sochar; las figlias da Job: Jabinna, Abra, Delbora. Ils parains da Job: Elifas, Baldad, Sophar, Elichu. L's aduraduors: Amiud, Berasell, Chasson, Dibon, Elimas, Furim, Gareff, Jüsmaell. L's famalgs: Demius, Promptus, Carden, Archidemius. L's pastuors: Nefhalius, Nitorfs, Pilef. L'g [h]ofmeister: Onias. L's aungels: Cherubin, Seraphin.

Quaists sun l's principel(l)s noms in quaista historgia scrîts.

Ad ün, chi temma Dieu, vain sü-l'g davos ad ir bain â maun, et(t) aquell madem in ilg davous di da sia moart vain ad essar biô.

\*) Archidemius] Archidemirs.

## GLOSSAR\*)

### A

- a 466 558 und.  
a 448 1196 es.  
a 1001 sie? oder und?  
â 21 ad 51 228 etc. lat. ad præp. und zeichen des dativs.  
abandunêr 376. 654. 841. verlassen.  
abrassêr 68 braten.  
ach 601 636 interjection.  
aco 479 687 hier.  
acumpagniêr s- 1402 gehen mit.  
acusgliêr 456 raten.  
ad 292 (falscher plur. zu a) sie.  
adachiêr, esser ad 86. — sm. 426 zu lieb.  
adalêd 300 zu leid; esser- 21; fêr- 432 1346.  
adieu 322 lebwol.  
adimaint, tégnêr- 1554 sich erinnern.  
adir 647 zusprechen.  
adrett adv. 273 recht.  
adrizêr sù 791 aufrichten; s'- 668 sich zurecht machen.  
adrumantêr s'- 1545 einschlafen.  
adruvêr 544 718 anwenden.  
aduratur 332/33 anbeten.  
adurêr 412 anbeten.  
aduzêr 877 1025 erhöhen.  
adüna 308 555 immer.  
adüntratt 562 sofort.  
afarmêr 1160 feststellen.  
afatt (affatt) 574, afatts 1328 sofort.  
af(f)êr 13 1410 angelegenheit, benehmen.  
agritantêr 975 erzürnen.  
agiavüschamaint 1263 wunsch.

---

\*) *Annotaziun*: A scopo da render plü commodaivel e plü interessant il stüdi del „Job“ eir a quels lecturs dellas Annalas, chi nun inelegian il romauntsch complettamaing, seguan las spiegaziuns del glossar in tudais.ch.

aguardêr 1312 ansehen.  
agiüd 400 hülfe.  
agiüdêr 119 355 helfen.  
alg 8 er; - 106 es.  
aint 59 72 100 in, hinein.  
aiver 23 75 betrunken.  
al(1) 770 802 1132 er.  
alaig 1403 ehe.  
aldüm 696 1204 1212 mist.  
alegrêr (alagrêr) s'- 531 706 1497 sich freuen.  
alf 80 1378 1471 weiss.  
algretzhia 442 540 635 fröhlichkeit.  
algurdaivel 1410 sich erinnernd.  
algurdêr s'- 272 343 717 sich erinnern.  
alimêri 1161 tier.  
aló 575 596 1518 dort; d'aló 1517.  
alura 78 89 dann.  
aluvaint 252 1535 da drinn.  
am 5 mich.  
amalattêr 935 krank machen.  
amaló 679 790 815 krank.  
amanchiêr 52 1308 fehlen.  
amazêr 549 564 1214 töten.  
amêr 409 703 lieben.  
amiavel 1206 liebenswürdig.  
amich 532 714 1237 liebe.  
amilgdrêr 839 bessern; s'amildrêr 992 sich bessern.  
amuantêr 847 bewegen.  
amur 718 liebe; in- 227, cun- 1249, in mia- 1337.  
amussêr 511 808 833 zeigen, beweisen.  
amvess 894 966 1440 selbst.  
ann 226 jahr.  
ans 334 350 368 uns.  
anumnaunza 1278 name.  
anumnêr 8 382/83 nennen.  
apender 1380 hängen.  
apinêr bereiten; s'- 668 1323.  
apostel T apostel.  
aquaist 177 210 457 dieser.  
aqué 11 280 dies; - 313 dieser.

aquell 235 dieser.  
aqui 30 775, aquia 173 203 985 hier.  
aquó 45 141 216 hier.  
aquurô 455 ergrimmt.  
arabisch 561 arabisch.  
aradschunêr 6 1095 reden.  
aragnun 1073 spinne.  
araig 1088 1137 1276 könig.  
arâspoasta 1166 antwort.  
araspuonder 394 1429 antworten.  
aramettar 1023.  
arastêr 1513 bleiben.  
arasüstêr 1009 auferwecken.  
aratirêr 420 zurückziehen.  
arcugnuoscher 845 944 erkennen.  
arder 549, ardar 505 brennen.  
ardêr, s'- 83 (?) sich ergeben.  
ardimajnt 505 kühnheit.  
areist 428 rest.  
arender 821, arendar 1355 machen.  
arfraschiêr 70 189 erfrischen.  
arfüdêr 518 zurückweisen.  
arguardêr 1088 anschauen.  
argient 704 silber.  
arich 13 419, arick 923 reich.  
arichieza 1477 reichthum.  
arir 272 1555 lachen.  
arisagiêr 472 541 1533 wagen.  
arischir 1003 gelingen.  
arispoasta 392 1033 1167 antwort.  
armêr 1187 bewaffnen.  
aroast 172 1423 1467 braten.  
aroba 256 319 824 gut.  
arobatscha 143 grosses gut.  
aroef 1267 bitte.  
aroesa 250 rose.  
arprendar 190/91 tadeln.  
arrivêr 100/01, 154/55, 208/09 ankommen.  
arsü 117 nun auf!  
artgnair 1106 zurückhalten.

arumper 169 890 brechen.  
arumauntsch 1583 T romanisch.  
aruvêr 5 127 bitten.  
arüflêr, s'- 881 1364 bereuen.  
arüvla 481 reue.  
arsaira 264 gestern abend.  
arzaira 104.  
as 653 658 euch.  
assaglr 552/53 angreifen.  
asvess 1222 1569.  
assurvêr 1566 verblenden.  
aschantêr 553 setzen; s'- 589 673 sich setzen.  
asnell 16 509 eselchen.  
aspatêr 166 erwarten.  
astainscher 746 zu grunde gehen.  
astanschantêr 1382 ertränken.  
astent 374 1535 qual.  
astranglêr 550 erwürgen.  
at 331 340 dich.  
atadlêr 5 1112 hören.  
atratêr 936 behandeln.  
atvess 1123 1125, atvessa 1178 dich selbst.  
atschell 1344 stahl.  
aunchia 263 298 691 noch.  
aungel 1200, aungiel 1202/03, aungial 1204/05 engel.  
auns (aunz) 533 534, -chia 144, -co eher als 1380 1541,  
co chia - bevor 1074 1465.  
avanzêr 439 962 übrig bleiben.  
avargugniêr, s'- 715 sich schämen.  
avaunt 408 855 861 vor; -maun 546 vorhanden.  
avis, fêr 1145 benachrichtigen.  
avisêr 1232 1328 1599 benachrichtigen, warnen.  
avonda 55 230 548 avuonda 1452 genug.  
avous 402 in- zurück.  
avoeir 249 freude.  
avrir 687 öffnen.  
azupêr 1060 1188 verbergen; s'- 177 450.

**B**

bab 21 25 128 vater.  
bachiêr 74 187 1390 becher.

bafranda 39 1462 getränk.  
bafrantêr 153 tränken.  
bain adv. 7 24 82 gut, recht.  
bain sm. 9 83 319 gut; fêr- 1045 woltun.  
bainfêr 617 1177 woltun.  
baiver 73 211 218 trinken.  
balaroetz 250/51 tanz.  
banadir 364 417 612 segnen.  
bandêra 523 530 536 banner.  
bandirêl 521 525 fâhndrich.  
bandunêr 682 verlassen.  
bandus 345 361 406 gütig, herablassend.  
banduseza 1485 herablassung, gûte.  
barba 1108 bart.  
battaglia 439 460 schlacht.  
batalg 197 schwengel.  
batter 72 528 650 schlagen.  
baza 537 batzen (münze).  
be 746 wol.  
belg 434 schön.  
bell 10 11 15 schön.  
ben 1218 wol, gut.  
bgiêr 12 20 258 viel.  
bignun 597 650 664 geschwür.  
biô 799 selig.  
bischîr 509 hirt.  
bisguêl 1014 ungleich.  
blasmêr 418 1137 tadeln.  
blastmêr 1593 lästern.  
bluott 488 wenig; laschêr- 468.  
boat, nun ün- 321 keinen piffierling.  
boat, da- 500 bald.  
bôd 278 302 124 bald.  
bott-bott 485 bald-bald.  
bouf 259 509 1226 rind.  
boen 873 1336 gut.  
boesch 1544 baum.  
bragir 437 583 637 schreien.  
brajêda 181 743 753 gesellschaft.  
brêf 695 1354 brav.

brich, brichia 221 223 924 1029 mit nun nicht.  
brundêr 1022 murmeln, murren.  
bruontz 819 bronze.  
bsoeng 748 not.  
buglir 68 sieden.  
bun 21 47 54 gut.  
bunamaing 274 593 820 gut, in güte, bloss.  
buntêd 718 1257 güte.  
buochia 172 192 197 mund.  
buondar 234 845 wunder.  
buorsa 184 490 beutel.  
büst 776 leib.  
bütêr 150 1523 schlagen; s'- 653; -oura 591 651 aus-  
schlagen.  
bütsch 174 kuss.

C

clamêr 857 867 876 rufen.  
clapêr 506 erwischen.  
clarentscha 768 helle.  
claritêd 779 klarheit.  
clavêr 47 54 76 beschliesser.  
clavêra 1368/69 beschliesserin.  
clegier 307 einheimen.  
clêr 69 1051 hell.  
co 247 als.  
co 645 920, cod 1095, co chia 303 435, co chiad 576 wie.  
coarda 492 seil.  
coatt 1468 gekocht.  
conpaschiun s. cumpaschiun.  
consentir à 1446 gestatten.  
cordiêl 999 herzlich.  
cotaunt 1056 so viel.  
cotrês 976 dadurch.  
cour 70 154 904 herz; da- 32 794 814.  
craiêdar 323 359 1069 schöpfer.  
craiêr 1153 1154 schaffen.  
crair 118 214 235 glauben.  
crap 819 1188, crappa 899 stein.  
crapêr 294 krepieren.  
craschir 319, crescher 19 wachsen.



cretta 362 626 1192 glaube.  
cridêr 793 schreien.  
crusch 858 1302 kreuz.  
cudasch 1094 buch.  
cufassêr, s'- 1028 bekennen.  
cufinêr 1584 einschliessen.  
cufoart 1183, cufoert 878 trost.  
cufurtêr 788 790 1084 trösten; s'- 1177.  
cugnuoscher 386 626 kennen, erkennen.  
cumandamaint 491 1075 befehl.  
cumandêr 1160 1232 1239 befehlen.  
cumanzêr 186/187 1344/45 1375 anfangen.  
cumpang 206 241 564 gefährte.  
cumpaschiun 245 333 569 mitleid.  
cumpurtêr 220 235 1294 ertragen.  
cun 6 27 42 mit.  
cunbain chia 1348 1352 obschon.  
cundanêr 1104 verurteilen.  
cungualêr 1016 1278 vergleichen.  
cuntantêr, s'- 674 sich begnügen.  
cuntin, l'g 800 = â l'g 1272 1030, da-l'g 89 beständig.  
cuntuott chi(a) 662 obschon.  
cuntrastêr 1071 widerstehen.  
cunturblêr 948 1030 stören, beunruhigen.  
cuntschaint 65 bekannter.  
cuntschieu 7 bekannt.  
cuorrer 111 265 387 laufen.  
cuort 980 1141 1576 kurz.  
cuort 1304 hof.  
cuortamaing 31 kurz.  
cupichiêr 1046 umstürzen.  
cura 683, -che, chia 272, 38 als; cura 1292, cur chia  
87 wann?  
curuna 956 krone.  
curruott 784 verdorben.  
cussailg 515 1049 rat.  
cussalvêr 342 1065 1589 erhalten.  
cussgliêr 643 1151 1439 raten; s'- 422.  
cuschidrêr 885 betrachten, in betracht ziehen.  
cuschinêr 67 kochen.

cuschinuns 45 127 koch.  
cuschinunza 100/101 köchin.  
cusnêr 684 840 übergeben.  
custaivel 1208 kostbar.  
cusümêr 921 931 verzehren.  
cuvarnir 969 decken.  
cuvir 1138 wünschen.

### Ch

chi 34 wer.  
chi relat. was: aqué chi 572, chi cj. = chia 940.  
chia 540, chiad 538 dass, 128 auf dass.  
chiafuoll 1321 tief.  
chiameil 258 459 509 kameel.  
chiaminêr 111 gehen.  
chiamp feld; -d'sudêda 960 abteilung soldaten.  
chiampagnia 489 abteilung.  
chiampastêr 975 1118 kämpfen.  
chiamuotsch 1163 gemse.  
chiantêr 211 singen, 672 spielen.  
chiapêr 557 passieren.  
chiapitauni 483 491 507 hauptmann.  
chiarg 1420 bürde.  
chiaritêd 1359 nächstenliebe.  
chiarn 628 fleisch.  
chiarn-gialinnas 1470 hühnerfleisch.  
chiarnêl 989 fleischlich.  
chiarta 164 165 karte.  
chiaschun 614 788 grund, anlass.  
chiasêr 1360 1543 haushalten.  
chiastiamaint 130 132 836 ermahnung, züchtigung.  
chiastiêr 510 520 799 ermahnen, züchtigen; sm. 1071.  
chiatêr 286 finden.  
chiativiergia 938 elend.  
chiatschêr 558 treiben; -davend 506 563; -maun 428  
449 552 packen.  
chiatz 100/01 löffel.  
chiavallaria 578 reiterei.  
chiavell 1109 haar.  
chie? 245 was?

chiëffra 310 ziege.  
chiër 101 123 151 lieb.  
chiêsa 148 229 251 haus.  
chiêsa-da-foe 72 95 küche.  
chiô 44 96 169 kopf.  
chiôsa 1464 ding; cf. qualchiôsa.  
chioerp 44 427 537 körper.  
chioetschen 771 rot.  
chiürêr 1398 besorgen.

**C = z**

celestiêl T himmlisch.  
cena 296 becher.  
citêd 1080 stadt.

**D**

Da 81 88 90, dad 7 125 von und præp. des genet.  
dabatt 1086 kampf.  
dacipêr 615 verderben.  
daclarêr 1065 erklären.  
daco chia 701, -chiad 104 735 wie.  
dadamur 135 155 lieb.  
dafatt 673 682 694 wirklich.  
dafett 1175 fehler.  
daint 893 zahn.  
dalett 56 199 252 ergötzen.  
daloander 978 von — an.  
dalungia 116 241 284 sofort.  
damaun 160 239 314 morgen; la- 271 der morgen.  
dandett adv. 984 plötzlich; in ün- 825 auf einmal.  
dandettamaing 925 1588 plötzlich.  
dann 427 444 schade.  
danêr 482 484 498 geld.  
dapartuott 365 überall.  
darchiô 64 95 wieder.  
dardaint 746 dadrinnen; so und nicht (d)ardaint ist zu  
lesen.  
daspera 1393 daneben.  
davauns 622 mehr.  
davend 241 277, davent 338 davon.  
davous 92 hinten; l'g davous di 1001 der letzte Tag.  
debel 773 schwach.

declarêr 875 erklären.

Deis gott, nom. zu Dieu, passim.

delibrêr 332 befreien.

dêr 81 83 84 geben; 238 571 einschlagen; -aint 239 ein-  
stürzen; -d'maun 436 ergreifen; -gio 791 809 nieder-  
fallen; -loe 1107 platz machen, 1228 ersatz geben; -par  
terra 1536 niederfallen; s'dêr sü 821 sich aufgeben.

desperatiun 438 verzweiflung.

dett 165 würfel.

dfinir 280 290 enden.

di, dy 28 29 35, tag, -d'hoatz 548 heute.

diavel 494 498 teufel.

dich 308 393, dick 560 sehr.

dichi-avonda 415 1454 gar sehr (im Ueberfluss).

Dieu gott, acc. zu Deis, passim.

dignitêd 2 705 würde.

diligentzchia 1150 fleiss.

dimena 858 also; -chia 147 424 da.

dimuni 1212/13 teufel.

dintaunt 166 250 474 unterdessen; -chia 43 240 wäh-  
rend.

dintuorn 960 herum.

dir 145 192 sagen; sm. 937; -mêl 321; -vaun 947.

disgratia 957, disgratzchia 698 738 784 ungnade, unglück.

disideri 60 wunsch.

dmura 114 121 470 zögerung.

dmurêr bleiben.

doeli 223 schmerz, trauer.

doeglia 1025 schmerz, trauer.

drett sm. 863 recht; - adj. 93 517 636 recht; -sü adj.  
295 303 aufrecht.

drizêr 390 zu stande bringen; -oura 113 ausrichten.

druvêr 648 anwenden.

dubitaunza 635 zweifel.

ductrina 362 lehre.

dulur 25 288 294 schmerz.

dumandêr 985 verlangen.

dun 371 geschenk.

dunêr 1208 schenken.

duonna 58 frau: pl. dunauns 4 309.

duos 304 463 479 zwei.  
durmantêr, s'- 82 einschlafen.  
durmir 57 schlafen.  
duvair 84 103 169 müssen.  
dür 560 hart.  
dürêr 221 dauern.  
dvantêr 25 29 169 werden.

### Dsch

dschfêr 144 vernichten.

### E

e 14 er.  
earta, stêr all'- 680 aufpassen?  
eau 5 6 ich.  
êgian 12 1096, êgna 710 964 eigen.  
eir 2 4 11 auch.  
eister 137 fremd.  
elett T auserwählt.  
ell 13 16 38 er; cf. all.  
end 134 1221 1564 davon.  
êr 311 558 acker.  
êsan 559 562 812 esel.  
essar 34 sein.  
etern 368 382; etarn 349 ewig; in eternum 611 latinismus.  
exaimpel(1) 1283 beispiel.  
exudir 360, exodir 1029 erhören.

### F

fabrichiêr 414 1074 bauen.  
fadia 950 mühe.  
faflêr 102 917 934 reden; sm. 1110 1119.  
fain 307 heu.  
fall 1354 vergehen.  
fallêr 1177 fehlen, 1382 verfehlen, 1166 sich verfehlen.  
fam 244 691 812 hunger.  
famaglia 430 603 dienerschaft; von soldaten 540.  
famailg 12 33 201 diener.  
fantaschia 128 723 aufregung.  
fantschella 12 467 731, fanzella 260 magd.  
fatt, fat 98 783 912 benehmen, angelegenheit.  
fatscha 877 antlitz, gesicht.

fatschenda 113 458 659 angelegenheit.  
fdé 310 kalb.  
fe 909, fede 127 glaube; d' - 1020 treu.  
fearm adj. 333 847 851, adv. 1190 fest.  
feldwaibel 521 529 feldweibel.  
femna 1364 frau.  
ferm 369 391 fest.  
fermamaing 352 877 fest.  
fêr 9 20 81 tun; sm. 248 387; -gio 91 abschaffen.  
fich 14 224 246 sehr.  
fidêlmaing 541 816 treu.  
fideltêd 1359 treue.  
fidêr s' 352 736 800 vertrauen.  
fier 1347 1381 eisen.  
filg 10 27 267 sohn.  
figlia 11 27 tochter.  
fin 344 368 376 ende.  
fitt 312 pacht.  
fiûra 1162 gestalt.  
flaivel(1) 216 729 schwach.  
flêd 1595 atem.  
flûm 1385 fluss.  
foassa 1322 grube.  
foarza 378 817 kraft, 952 gewalt.  
foarza 404 819 930 vielleicht.  
follend 487 = d. vollende.  
fôs 362 falsch.  
foe 75 571 573 feuer.  
fradlaunza 151 249 bruderschaft, geschwister.  
fraid 1467 kalt.  
fraisch 47 830 frisch.  
frapêr 725 schwatzen.  
frêr 125 bruder; pl. frars.  
frida 1382 hieb.  
fstir 1044 kleiden.  
funder 154 zergehen.  
fuons 442 grund.  
fuorchia 1383 galgen.  
furtûna 585 582 807 unglück.  
fügir 576 595 597 fliehen.

## G

glanda 1586 pestbeule.  
glorificiêr 1486 verherrlichen.  
gloergia 1483 1491 glorie.  
grametzchia 357 740 kummer.  
grand 25 56 224 gross.  
grandamaing 1169 grossartig.  
grandaschia 989 1320 prunk.  
gratzchia 1194 1247 gnade.  
graun 307 1042 korn.  
greif 807 schwer.  
grisch 1109 grau.  
gritt 992 1506 erzürnt, betrübt.  
gritantêr 1224 erzürnen.  
grô 1582 stand.  
guadagniêr 488 1036 verdienen.  
gualiff 529 1541 gleich.  
guaragiêr 844 kriegen.  
guardêr 46 schauen, 134 dreinschauen, 79 aufbewahren;  
-tiers 93 933 zuschauen.  
guerra 1049 krieg.  
gugiend 117 146 178, gugient 40 gerne.  
gula 100 kehle.  
gulatzêr 64 schlemmen.  
gurbir 1247 erwerben.  
guvernêr 1060 lenken, regieren.

## Gi

gialiüda 306 preisselbeere.  
gialinna 1470 henne.  
giamgia 1294 verspottung.  
gianarêl 1597 allgemein.  
giantêr 690 frühstücken.  
giatigliêr, s'- 141 sich katzbalgen.  
giavüschêr 516 794 wünschen.  
giêda 677 1586 mal; in üna- 563.  
giest 48 gast; pl. giests 1453, giasts 213 1442.  
gio 105 118 schon.  
gio 96 hinunter, 163 nieder, -da 571.  
gioe 164 1553 spiel; pl. giouffs 38.

gipari 776 ir â- zu grund gehen, gi-peri geh (und) komm  
um; cf. fr. diva.

giufnô 966 jung, giuvan 1082, giufna 172/173 jung;  
cf. juven.

giuvêr 165 211 spielen.

giüdêr 320 helfen.

giüdichiêr 883 beurteilen.

giün 1440 1449 nüchtern.

giürêr 1569 schwören.

giüst 1101 1127 gerecht.

### Gl

gliest 137 168 701, glieddt 71 leute.

gliffrêr 1544, glivrêr 77 194 fertig sein, machen.

gliüna 832 888 mond.

gliüsch 779, gliütsch 1053 licht.

### Gn

gnir 58 werden, 88 kommen, 520 zur passivbildung; -â  
maun 484 in die hand geraten; -davend 565 ent-  
kommen; -par 603 604 kommen um; -tiers 552/53  
unkommen.

### H

havair 10 15 16 haben; sm. 429.

histoargia 1553 1585, historia 1581 geschichte.

hoatz 35 97 158 heute; hoatzmê 541 658 nunmehr, von  
nun an.

hofmeister 1454/55 hofmeister, verwalter.

hom 700 (nom.), 315 (acc.) mann; plur. homens 3; 87  
ehemann.

humaun 1323 menschlich.

hundraivelmaing 1454 ehrbar.

huntrêr 412 1551 ehren.

hunur 2 136 415 ehre.

huossa 648 939 jetzt.

hura 78 469 488 stunde; alg ais- 106 es ist zeit, havair-  
99 zeit haben.

### I

ifichiêr 1215 stecken.

ifiern 1221 hölle.

ilatrô 2 gebildet.



imbütêr 138 886 vorwerfen.  
impachiêr, s'- 98 sich mischen.  
imparó 629 aber.  
impedimaint 53 hinderniss.  
imperó 515 aber.  
impissamaint 386 680 sorge (Gedanke).  
impissêr, s'- 73 822 1216 sich bedenken.  
impestiaunt 523 752 sofort.  
implir 61 305 erfüllen.  
impó 1296 = ümpó ein wenig.  
importaunza 1276 wichtigkeit.  
imprastêr 1176 verleihen, leihen.  
impreudar 869 891 lernen.  
imprescha 49 eilig.  
impustüt 282 838 besonders.  
imünchia 239 305 370 jeder.  
imünchiün 1067 1511 jeder.  
in 28 in.  
inandrett 85 539 recht.  
inavaunt 153 403 474 vorwärts; s'fêr- 524; ir- 539.  
inavous 1049/50 zurück.  
inavriêr 276 298 betrunken machen.  
inclêr 104 792 hören; 842 verstehen.  
incrasêr 810 einschliessen.  
increscher 1342 leid tun.  
incunter 139, 494, incuntar 848 gegen.  
indrett adj. 55 87, adv. 145 340 406 recht.  
indubitêr, s'- 1578 fürchten.  
indürêr 786 827 819 erdulden; sm. 806.  
infaunt 3 19 260 kind.  
infiern 930 1001 hölle; cf. ifiern.  
infina 270 bis, 1487 so lange; -chia 240, -chia nun  
830 so lange als.  
infingio 118 schon.  
infirmitéd 679 968 gebrechen.  
ingrandir 712 vergrössern; s'- 922 grösser werden.  
ingratzchiamaint 1491 dank.  
ingratzchiêr 816 1258 danken.  
inguan 443 dieses jahr; 35 d'-.  
inguêl 1014 gleich; adv. 1144 1414 ad- da 1279.

inguoscha 1092 1094 qual, pein.  
inguotta nun 1531 nichts.  
ingianêr 398 728 856 täuschen.  
ingio 1062 herunter.  
ingiuvinêr 62 273 erraten.  
ingiuvinuns 649 errater.  
inimich 380 713 feind.  
inó 480 663 her.  
inscuntrêr antreffen; s'- 552/53 sich begegnen.  
insemmel 41 66 574 zusammen.  
intagliêr 972 einschneiden.  
intalett 339 889 verstand.  
intardêr 120 verspäten; s'- 78 142 163.  
intarlaschêr 1053 unterlassen; -da 947 ablassen von.  
intaunt chia 1545 so lange als.  
intraguidêr 678 einführen.  
initsch 1576 unrecht.  
in(n)ua 817 445 456 wo; 912 irgendwo.  
inumbrêr 1051 zählen.  
inuondar 784 1158 1159.  
invia 480 663 hin.  
invidas 147 303 ungerne.  
invidêr 33 65 133 einladen.  
invulêr 505 stehlen.  
inzacura 931 einmal.  
ir 49 206 gehen; -â maun 435; -suott 366 467 unter-  
gehen; -tiers 132 angehen.  
ira T 1325 zorn.  
irêr 246 erzürnen.  
ischgrischir 440/41 erschrecken.  
ischnuir 1039 1060 erschrecken.  
ischoerir 1052, ischurir 1067 verdunkeln.  
istoargia 30 geschichte; cf. histoargia.  
ividêr 1009 1266 entzünden.  
ivilgia 1576 neid.

**J**

jomar 569 772 jammer.  
juch 433 juhe!  
jufna 1387 jung, cf. giufna.

jufno 1600 jüngling.  
justicia 1084 gerechtigkeit.  
juven 704, juvan 598 901 1106 jung.  
juvintschella 4 1599.  
jüdicci 861 gericht.  
jüst 239 797 834 gerecht.

**K**

ksell 626 695 geselle.

**L**

lagniêr 1438 1444 1448 klagen.  
larg 1567 frei, 1421 freigebig.  
laschaint 818 müssig.  
laschêr 295 lassen; -â savair 263 zu wissen tun; -la  
vitta 222; sm. 395 1064.  
lavêr 899 waschen.  
lavur 417 866 arbeit, mühe.  
leava 1563 schmilzt [zu alguêr].  
lêgiar 42 43 59 fröhlich.  
lêd(t) 328 334 leid.  
leidamaing 1456 fröhlich.  
leif 74 lippe.  
less 764 selb.  
lett 88 bett.  
letur P leser.  
lichiêda 178 schmatz, kuss.  
liffrière 1317 vollenden, zu stande bringen; cf. gliffrière.  
liun 1162 löwe.  
lôd 1414 1481 lob, ruhm.  
los 1567 los.  
loe 59 76 660 platz, stelle; dêr- 1108; 1228 ersatz; pl. lous 40.  
loeng 57 448 83 lang (von der zeit).  
ludêr 297 412 555 loben.  
lung 67 283 lang; adv. 980; alla lungia 221 auf die  
länge.  
lungiezia 1147 länge.  
luntaun 473 fern.  
lur 66 ihr.  
lusangia 490 schmeichelei.  
lutinent 515 lieutenant.  
luvaint 768 dadrin.

M

madem N selbst.  
magliêr 1430 1573 fressen.  
maindhunur 13 118 unehre.  
mais 770 monat.  
maisa 168 1453.  
malattêr, s'- 1408 krank werden.  
malattia 880 krankheit.  
malura 742 üble stunde, elend; ir alla- zu grunde gehen.  
mamma 609 1404 mutter.  
manchiamaint 875 fehl.  
manchiêr 1059 fehlen.  
maneistra 1426 suppe.  
mangiêr 77 126 129 essen; sm. 166.  
marchiadaunt 490 kaufmann.  
marid 1346 gatte.  
maritêr 372 519 721 verdienen.  
marmugniêr 633 murren.  
martio v. mortio.  
martscha 651 eiter.  
martuoiri 786 1132 marter.  
marturiêr 625 628 644 quälen.  
marus 177 buhle.  
massêr d'chiêsa 1352 1501 hausvater.  
matt 297 727 junger mann.  
maun msc. 887 hand; ir â 24 292.  
mazzêr 1537 töten.  
mê 22 50 366 je.  
melg 829 1030 besser; â-lg- 351 am besten.  
meglier, la 648 die beste.  
meis 1 48 mein.  
mêl sm. 9 157 übel; adj. 87 318 schlecht; adv. 300 schlecht.  
mêldiaunt 1354 übelredend.  
mêldir 832 1068 übelreden.  
mêlindrett 833 unrecht.  
mêlfêr 666 1598 übelhandeln.  
mêljüst 1179 ungerecht.  
mêlnett 937 1054 unrein.  
mêlnütz 1141 unnütz.  
mêlpatzchiaint 1355 ungeduldig.

mêlsgür 1538 unsicher.  
mêlstêr 787 übelbefinden.  
mêlviers 131 999 jammer, klagen.  
memma 57 128 223 zu sehr.  
mêr 807 1155 1156 meer.  
mêrs, l's 497 die meisten.  
mess 109 bote.  
mettar 74 909 stellen; s'- 106; -avaunt 1283, -in self  
79, -sü 48, -gio T 1553.  
mia, nur- 802 1564 keineswegs.  
mieu 35 mein.  
milgder 878 besser.  
milaisen 769 jahrzahl.  
milli 17 737 tausend.  
mintir 1569 lügen.  
misar 759 elend.  
misericordia 610, misericorgia 325 barmherzigkeit.  
misericorgiavel 367 1412 barmherzig.  
misun 199 kinn.  
mnêr 41 50 54 führen; -tiers 689; -l's trats 178/79  
auftragen.  
moart sf. 782 794 tod.  
mort, -a 828 tot.  
mortio 446 interj. mordio.  
moed 190 787 art, weise.  
mu 813 924 aber.  
muaglia 28 429 459 vieh.  
muglier 710 965 ehfrau.  
mundaun 1287 1582 weltlich.  
munt 898 berg.  
muntar 493 munter.  
muond 763 1300 welt.  
murir 71 144 881 sterben.  
murütsch 1479 keller.  
muschiattêr 490/91 musketier.  
mustatz 100/01 1391 schnurrbart.  
muval 1232 vieh.  
muvaglia 1237 vieh.  
müdêr 834 ändern.  
mügir 811 brüllen.

N

naif 1158 1563 schnee.  
nar 175 687 narr.  
naschentscha 767 geburt.  
nascher 763 765 geboren werden.  
natagiêr 801 reinigen.  
natüra 139 natur.  
né-né 820 weder - noch.  
neir 760 770 auch nicht.  
nett 363 410 834 sauber.  
no 643 671 her.  
niaunchia 84 296 (nicht) einmal.  
noass 159 344 unser.  
noatt 322 389 574 nacht.  
nom 737 1491 name.  
no ma 217 492 624 es sei denn.  
nôsch 859 941 schlecht.  
nouda 1381 kennzeichen.  
noebel P edel.  
noef 384 neu.  
nuella 552/53 neuigkeit.  
nun 84 nicht.  
nuoass 458 641 unser.  
nuoatt 159 nacht.  
nuorsa 17 259 509 schaf, Mutterschaf.  
nus 247 wir.  
nüt 609 1044 nackt.

O

oarma 873 seele.  
oassa 820 gebein.  
or 1335 gold.  
ora = oura 651 hinaus.  
oratiun 332/333 gebet.  
oriaint 13 osten.  
orma 344 537 630 seele.  
ôt 341 hoch; dad'ôt 394 laut; ôta vusch 583 laute stimme.  
ôtar 422 anderer, ôtars 262 andere, ôtar 247 anderes; l'g  
    ün l'g ôtar 552/53 einander.  
our 1542 1546 draussen.

our da 88 446, oura da 192 561 aus.  
oura 122 aus, drizêr oura ausrichten.  
oura, la mêla- 465 ungewitter.  
ourasom 729 bis ans ende; äusserst.  
ouravaunt 645 vorher.  
ours 633 bær.  
ova 899 wasser.  
oelg 317 408 auge.

P

padimêr 1025 1185 beruhigen.  
paiaglia 1381 1539 lohn.  
paiais 261 461 385 land.  
paiêr 190 208 836 bezahlen; quaunt pe 450 654.  
pan 670 kleid, tuch.  
par; par aqué 69 98 deswegen; par chia 109, -chie  
1225 weil, 1033 damit; -fin 1091 schliesslich.  
par chie 55 632 denn, 774 948 weswegen? par qué 218  
deswegen.  
paraflêr 229 1144 reden, schwatzen.  
parafluns 1523 schwätzer.  
paragiêr 105 1434 bereiten.  
paraint 1261 1262 verwandter.  
parantô 1240 verwandter.  
paraviss 1189 paradies.  
parchiürêr 110 362 behüten; s'- 14.  
parderscher 151 bereiten.  
pardunêr 343 1175 verzeihen.  
parêfla 1423 märchen.  
parêr via? 95 einen Weg bereiten.  
parfinêr 641 870 934 enden.  
parsuna 823 884 person.  
part 647 205 896 anteil.  
partêl 48 1185 also.  
partida 518 partie.  
partuot 7 überall.  
paschiüra 508 weide.  
parüna 115 bei einander.  
past 1434/35 mahlzeit; cf. pêt.  
pastur 28 hirt.

patientzchia 1135 1297 geduld.  
patrun 49 53 65 hausherr.  
patruna 91 hausfrau.  
paun 54 brot.  
pchiadur 942 sündler.  
pchiâr 986 sündigen.  
pchiô 14 20 343 sünde; 1015 mitleid.  
pe, in- 919 an stelle; in peis 978 aufrecht.  
peida 1594 musse.  
peidra 972 stein.  
pell 625 haut.  
per T zu; -aqué 158 deswegen; -ünguotta 182 umsonst;  
-boen 204 für gut; per chia 193, -che 35, -chie  
168 294 denn.  
pêr, ün 78 ein paar.  
perder 444 764 verlieren.  
persuna 750 person; cf. parsuna.  
pêsch 730 friede.  
pesch 1426 fisch.  
pêst 180 245 mahl.  
peza 552/53 stück.  
pfuch 715 interj.  
pigliâr 443 579 905 nehmen; -tiers 997 zunehmen; -da-  
vend 1149 davonnehmen; -sü 1352 aufnehmen.  
pinêr 46 80 119 bereiten.  
pintir 1069 bereuen.  
pirantêr 1144 verderben.  
pissêr 318 399 411 denken, sorgen; sm. 182 293 296 sorge.  
pitschen 1081 klein.  
pitschnett 598 gar klein.  
plaiêr, s'- 885 sich beugen.  
plain 81 90 97 voll.  
plaschair 161 gefallen; sm. 426 628.  
plaundscher 757 761 863 klagen.  
plêd 324 wort.  
ploefgia 1159 regen.  
plom 492 blei.  
plü nün- 1177 1185 nicht mehr; plü bain = melg 82.  
pü bôd chia 1311 sobald als.  
plüg 199 knips, wischer.



poich, poick 237 1135, pougs 1147 wenig, wenige.  
popar 758 1074 arm.  
povar 750 1035, pouver 581 815 826 arm.  
pôs 389 879 ruhe.  
possibal 1189 möglich.  
potz 176 275 318 interj.  
poevel 377 398 399 volk.  
praist adv. 99 119 473 schnell.  
praschaint 1338 1341 geschenk.  
pratchias 1576 ränke.  
prescha 474 525 528 eile.  
principêl N hauptsächlich.  
pro; bun pro 179 185 1471 wol, gesundheit.  
prô 311 wiese.  
proassem 886 nächster.  
provervi 707 929 sprüchwort, spott.  
prus 21 239 405 wacker.  
prüm 591 erster.  
prüvêr 707 erfahren.  
psêr 805 wägen.  
pudair 50 64 70 können.  
puolfra 492 pulver.  
puop 1386/87 bube.  
purschalletta 173 jungfräulein.  
purtêr 186 202 bringen; -sü 183 auftragen; s'- 175 sich  
packen.  
pussaunt 261 323 mächtig.  
pussaunza 366 431 624 macht.  
pussibal 418 möglich; cf. possibal.  
puzêr 1050 stossen.  
pü s. plü.  
püerch 90 schwein.  
pür 873 rein.  
pür 198 nur, 636 876 erst; -chia 52 1524 wenn nur.  
pürgiêr 1336 1347 reinigen.

Q

quaist 458 640 807 dieser.  
qualchiôsa 279 384 etwas.  
quantitêd 1275 menge.  
quart 1587 viert.

quater 1586 vier.  
quaunt 450 1105 1385 wie viel.  
qué 21 1181 dies.  
quêl, l'g 763 welch.  
quell 1109 1204 dieser.  
quist 707 1270 dieser.  
quó 1320 1322 hier.

## R

raspoasta 388 antwort.  
reginam 375 königreich.  
religiun 348 religion.  
respuonder 862 antworten.  
richeza 1378 reichthum.  
roba 306 604 915 gut, habe.  
rúmpal 592 stoss, lärm.

## S

sabgientscha 889 1076 weisheit.  
sabi 1 4 369, sabgia 892 weise.  
sablun 809 sand.  
sackar 537 zus. mit batza: ein fluch.  
sacrét 1061 geheimniss.  
sacretamaing 659 geheim.  
sacrifici 331 1232 1236 opfer.  
sacrifichiêr 1231 opfern; -sü 1244.  
sack 487 sack.  
sagiatêr 493 774 erschliessen.  
sagietam 1323 geschoss.  
sagrir 249 1110 springen.  
sait 71 154 1453 durst.  
saimper 44 146 364 immer.  
saimpermê 1333 1592 von nun an immer.  
sainch 1024 heilig.  
sald 615 941 fest.  
saldêr 208 wetten.  
salf, metter in- 79 in sicherheit bringen.  
salüd 895 heil.  
salvêr T retten erlösen.  
sandêt 1205 1257 gesundtheit.

santentzchia 1134 1299 urteil.  
sapulir 830 begraben.  
sar 483 herr.  
sarvitüd 964 gesinde, knechte.  
sarvitur 1509 diener.  
satzgiêr 920 sättigen.  
saun 469 gesund.  
saung 652 blut.  
savair 37 152 263 wissen; laschêr â-ssavair 575 582.  
scientzchia 1150 wissenschaft.  
segner 243 343, segnjar 610 herr.  
seichta 236 1159 blitz.  
seig 200/01 probe, schmecken.  
seinch 342 375 662, sench 371 heilig.  
sen 304 446 909 sinn.  
serra 1550/51 schluss.  
serviaint 66 360 diener.  
servir 198 252 340 dienen; sm. 191.  
sett 17 sieben.  
sgundêr 111 470 500 gehorchen.  
sgiürêr 140 sichern.  
sieu 18 37 130 sein.  
signur 1 2 526 herr.  
simel, simla 716 ähnlich.  
siner 101 173 1332 1416 1428 grüssen.  
soart 732 art; da soart chia 1090 1093 so dass.  
soma 1046 summe.  
sour, sruors 66 107 schwester.  
sudêda 495 495 545 kriegsvolk.  
sudô 17 519 soldat.  
sulailg 888 1052 sonne.  
sul 29 148 369 allein.  
sulair 212 1041 pflegen.  
sulamaing 432 allein.  
sulett 565 581 ganz allein.  
sulvaschina 1469 wild.  
sunêr 522 spielen.  
suschiêr 1192 1440 wagen.  
suott 366 unter; ir- 467 untergehen; -suotsura 926  
drunter und drüber gehen.

suottamiss 860 unterwerfen.  
supervi 855 übermütig.  
sur 630 über; 927 auf; sur üna part 676.  
sura ad 1166 s. stêr.  
surasen 404 897 1223 cf. sursen; fêr- acht geben.  
surdêr 76 übergeben.  
surfêr 344 1441 schädigen.  
surfgnir 94 1500 bekommen, schwd. übercho.  
sursen 1554 cf. surasen.  
suspett 1586 verdacht.  
sutêr 249 tanzen.  
suvainter 605 620 nach.  
suventz 951 oft.  
sü 59 74 77 auf.  
sügnêr 162 sich kümmern um.  
süiêr 265 397 schwitzen.  
sün 124 344 376 auf.  
süsura 222 542 darauf.  
süzuott 229, = sü zuott damit.

S

scha 50 75 77 wenn.  
scha bain 97 obschon; scha be chia 161 225, -chie  
939 obschon.  
schantêr 169 217 696 setzen; s'- 163 1455.  
schaunza 516 503 636 chance, glück.  
sbragir 812 weinen, rufen.  
sbragitzi 27 468 594 geschrei.  
sbüttêr 130 377 710 verwerfen.  
seo 633 1037, -chia 936 wie.  
scodün 806 1283 jeder.  
scritüra 8 schrift.  
scriver 1075 schreiben.  
scruschir 1093 krachen.  
scufurtô 356 758 trostlos.  
scun bôd 19 401 sobald.  
scuvernir 1061 abdecken.  
s-chiafdêr 1219 büssen.  
s-chiafir 363 798 1562 erschaffen, schaffen.  
s-chiarpêr 894 zerreißen.

s-chiarpinêr 1446 zerreißen.  
s-chiarsinnêr 642 plagen.  
s-chivir 9 407 vermeiden.  
sdrapêda 546 beute.  
sdrapêr 460 549 674 zerreißen.  
sdrischiun 969 hohn.  
sdrür 464 zerstören.  
schelm 445 schelm.  
sflamêr 542 in flammen aufgehen, zu grunde gehen.  
sfrachiêr 890 898 zerschmettern.  
sfunzêr 442 den boden austossen (affondrer).  
sfurzêr 393 976 1160 zwingen.  
sgulatzêr 275 schlemmen, cf. gulatscha.  
sgrischus 592 schrecklich.  
sguardin 390 unordnung.  
sgiamgiagiêr 1090 1411 verspotten.  
sgiardauna 734 schimpfwort.  
schi (im nachsatz) 42 80 82 50; 67 und  
schinagiêr 327 334 815 schonen.  
slaschêdamaing 836 ausgelassen.  
slaschô 1005 ausgelassen.  
slaschoeng 20 315 330 ausgelassenes leben.  
slecht 1406 schlecht.  
slêr 63 keller.  
smachiêr 466 zerschmettern.  
smanchiêr 209 694 888 vergessen.  
smettar 948 aufhören, ohnmächtig werden.  
snell 826 schnell.  
snüdêr 670 entblößen.  
snuvitzi 1091 schrecken.  
spaisa 39 46 105 speise.  
spandrêdar 1008 erlöser.  
spargniêr 214 301 319 sparen, schonen.  
spassagiêr 385 480 spazieren.  
spattêr 240 503 erwarten.  
spazi 1156 raum.  
speart adr. 470 schnell.  
spêda 544 564 schwert.  
spender 1545 ausgeben.  
spettêr 896 1092 warten.

spidir 498 erledigen.  
spirituêl 1287 1582 geistlich.  
spisantêr 56 speisen.  
spoardscher 1081 1194 reichen.  
spraunza 623 797 hoffnung.  
spridschêr 296 verachten.  
spugnêr 143 niederkämpfen.  
stableza 623 beständigkeit.  
stadaira 805 wage.  
staila 852 888 1060 stern.  
staïs, da- 462 sofort.  
stêr 42 43 stehn; -da 378 beistehn; -sura ad 719 anstehn;  
-sü 59 aufstehn; -tiers 400 618 beistehn; stêr sün  
610 sich verlassen auf.  
stinêr 644 eilen.  
stoer d' chiêsa 1337 hausaussteuer.  
stramantêr 512 644 erschrecken.  
stramieu 967 erschrocken.  
stramitzi 28 809 schrecken.  
stranglêr 721 erwürgen.  
strêda 106 257 496 strasse.  
strêl 1159 blitzstrahl.  
stria 724 hexe.  
strupchius 1293 schändlich.  
strusch, da- 1131 nahe.  
stúmpal 592 stoss.  
stuvair 67 69 76 müssen.  
svantêr 985 verschwinden.  
svantrügliêr 213 auffüttern.  
svantürêr 244 s'- sich unglücklich machen.  
svargugnusamaing 1104 schamlos.  
svintüra 1373 unglück.  
svulêr 100/101 fliegen.  
svüdêr 187 490 leeren.

## T.

tadlêr 102 391 677 hören.  
tafer 1356, taffar 475 tapfer.  
taframaing 472 661 tapfer.  
taglia 1540 schnitt.

taimp 980 zeit; cf. temp.  
tal (unbetont) 195 1543 solcher.  
talvô 996 scheune, heustall.  
tamburlin 522, 528, 672 trommel.  
tapfer 186 187 (adv.) tapfer.  
tar 146 269 bei, 278 867 zu; cf. tiers.  
tard ad. 151 spät; bôt et tard 183 früh und spät.  
taschair 159 872 896 schweigen.  
taschantêr 619 zum schweigen bringen.  
tatt 673 alter mann, vater.  
tatuoiri 131? tat velg?  
taunt, -a ad. 149 1229 1448 so viel.  
taunt (neutr.) 342 992 so viel; chia 306, -co 872, 875,  
884 so viel.  
tegnor 408 958 1097 halten.  
têl 86 180 solch.  
temma 268 795 1048 furcht.  
temp 142 zeit, ais- 168 es ist zeit; cf. taimp.  
terra 345 571 erde, boden.  
tgnin 143, ting 569 solch.  
tierm 1156 zeit, grenze.  
tiers 103 109 137 zu, 348 698 bei.  
tirann 1073 tirann.  
tirêr zieher; 100/101 schlagen; -via 95, -davend 241  
wegziehen.  
tmair 335 409 781 fürchten.  
toert 1598 unrecht.  
traband 479 trabant.  
trais 11 578 traia 15 drei.  
tramend 80 schrecklich.  
traméttar, trametter 241 279 schicken.  
trasatêr 129 verschwenden.  
trat 93 gericht.  
travalg 1013 mühe.  
travagliêr 316 758 mühe haben.  
trenta 737 dreissig.  
trêr 172 1528 ziehen; -sü 966 aufziehen, oura 1530 aus-  
reissen.  
três 324 947 durch.  
tribulatiun 793 1305 plage.

trist 83 traurig.  
tristeza 1487 traurigkeit.  
trit 134 383 1386 hässlich.  
trop 578 haufe.  
trumbaschlager 535 trommelschläger.  
trupagiêr, s'- 191 1110 1192 sich schämen.  
tuchiêr 189 983 berühren; 1189 sich schicken.  
tun 1065 1159 donner.  
tuorp sf. 334 410 715 schande.  
tuott 83 200 alles; 252 alle; 180 216 ganz ad., 152 ganz adv.  
turnêr 240 242 zurückkehren; 1334 zurückgeben.  
tüert 373 unrecht.

### Tsch.

tschaina 519 mahlzeit.  
tschantschêdar 315 schwätzer.  
tschantschêr 856 908.  
tsch(i)archiêr 384 828 suchen.  
tscharnieu T auserwählt.  
tscharvé 176 gehirn.  
tschauntscha 230 geschwätz.  
tschell 345 571 himmel.  
tschent 15 hundert.  
tscherf 1163 hirsch.  
tscherner 1508 tschernieu T. auswählen.  
tschert adj. 702 979; adv. 157 206 sicher.  
tschertamaing 1488 sicherlich.  
tsching 15 fünf;  
tschinquaunta 1587 fünfzig.  
tschlêr 63 keller.  
tschnêr 269 speisen.

### U.

u 834 894 oder; u schi ná 100 1544.  
udir 230 232 hören.  
upiniun 832 1133 meinung.  
urêr 217 257 beten; sm. 667.  
urizi 591 gewitter.  
usché 170 176 uschea 303, uscheia 529, uschia 308  
543 so.  
uschiglioe 162 228 302 sonst.  
ustêr 135 wehren; s'- 658 sich entziehen.



utschell 1218 1468 vogel.  
utêr 1253/54 altar.  
uzêr our, oura 1437 1443 ausschöpfen.  
üia 1043 traube.  
ümpô = ün pô 93 750.  
ünguott 84, unguotta 134 (mit und ohne nun) nichts;  
per- 411 umsonst.  
üngiün 911, -nun 88 kein.  
ünqual 1407, ünqualchiün 1014 irgend ein.  
üsaunza 485 504 gewohnheit.  
üsch 173 türe  
ütel 356 T nutzen.

V

vachia 310 kuh.  
vaidgua 1085 wittwe.  
vainscher 1431 besiegen.  
vainter 277 609 691 bauch, leib.  
vair, per l'g- 263 581; par l'g vaira 103 722 für wahr.  
vairamaing 926 wehrhaftig.  
valend 282 729 gesund, fröhlich.  
vanatscha 186 1472 wildpret? vgl. fr. venaison, span.  
venado.  
vardêt 1188 1326 wahrheit.  
vargugniêr, s'- 717 sich schämen.  
varguognia 632 schmach.  
varquaunt 214/15 332/33 340/41 einige.  
vart 676 sur üna- auf die seite.  
vasché 928 gefäss.  
vaschimainta 1204 kleider.  
vaun 313 483 947 eitel, unnütz.  
ve (ô) 848 945 weh!  
velg 125 162 190 alt; sm 318, sf. 734.  
vestimaint 1084; vestimainta 1208 kleid, kleider.  
via 124 283 weg, strasse.  
via = vi â: via Dieu 1070, via te 1255 gegen.  
vici (vizi) 332 995 laster.  
viers 934 999 geheul, gejammer.  
vif 286 780 1487 lebendig.  
vin 189 231 271 wein.  
vinars 271 branntwein.

vintüra 1434 glück.  
vintüraivel 783 1041 1499 glücklich.  
visitêr 790 825 besuchen, heimsuchen.  
vitta 212 219 222 leben.  
vivaint 1102 lebendig.  
viver 268 406 409 leben.  
vivaunt 1115 1179 1259 vorher, früh.  
voass 248 511 euer  
volvar 1201 wenden; s'- 837 1027.  
vouta 149 1105 mal.  
voëglia 620 914 wille; mèla- 299 böser wille; -433 lust.  
vulair 22 31 112 wollen.  
vus 102 ihr, euch, passim.  
vusch 857 stimme.

**Z.**

zainza 114 121 182 ohne.  
zap 1117 schritt.  
zapêr 1223 treten.  
zartêr 196 verarmen machen.  
zick 1045 bischen.  
zieva 116 381 nach; -chia 252/53 nachdem.  
zimmermann 1539 zimmermann.  
znur 26 707 unehre.  
zufflêr 92 blasen.  
zuond 219, 269 282 sehr.  
zura 781 auf.  
zur ingio 1061 hinunter.

---

*Annotaziun.* Da vers 943 inavaunt stovet la numeraziun primitiva dellas lingias, sülla quela as basa il glossar, gnir müdeda. Sülla quarta bova non podet l'editur fer las correcturas dyantedas cötres necessarias, essendo quella gnit stampeda sainza sia autorisaziun.



